

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>ρισμα</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε τήνα,<sup>Adv</sup>  
süß etwas das und die die  
sweet somewhat the and the the  
dort, that one,
- [2] ἀ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> παγαῖσι μελίσδεται, ἀδύ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup>  
die bei den tönt, süß aber auch du  
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πάνα τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἀθλον ἀποισῆ.  
pfeilst· nach den zweiten davontragen wirst.  
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἴκα<sup>Kon</sup> τῆνος<sup>N</sup> ἔλη κεραὸν<sup>AdjA</sup> τράγον, αἴγα τὺ<sup>N</sup> λαψῆ.  
wenn jener nehme gehörnt du you ergreifst.  
if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἴγα λάβῃ τῆνος<sup>N</sup> γέρας, ἔξ<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> καταρρεῖ  
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt  
if but may take that one into and flows down
- [6] ἀ<sup>ArtN</sup> χίμαρος· χιμάρω δέ<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἔστε<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἀμέλξης.  
die the aber gut bis wohl melkest.  
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ώ<sup>iij</sup> ποιμὴν τὸ<sup>ArtN</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> μέλος ἡ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καταχές<sup>AdjN</sup>  
süßer O das the dein your als than das the Hinabfließende  
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.  
das von der herabträufelt von oben  
that from the is dripped down from above
- [9] αἴκα<sup>Kon</sup> ται<sup>ArtN</sup> Μοῖσαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἴδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn die Mois die bringen,  
if the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ<sup>N</sup> σακὶ ταν<sup>AdjA</sup> λαψῆ γέρας αἴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἀρέσκη  
du im Sack bagged ergreifst you may get wenn aber wohl gefalle  
you you may get if but at least it may please
- [11] τήναις<sup>D</sup> τῆνα λαβεῖν, τὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὅιν ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀξῖ.  
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.  
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε<sup>Adv</sup> καθέξας,<sup>N</sup>  
willst bei der NuMφān, willst hier gesetzt habend,  
you wish at of the you wish here having sat,

- [13] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>ταντες<sup>Adv</sup></sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>ώλιοφον</sup> αἰ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> μυρῖκαι,  
wie how das the hinab downward dieses this die the und auch and
- [14] συρίσ<sup>δεν;</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>.Pt</sup> αἴγας<sup>ἐγών<sup>N<sub>Pr</sub></sup></sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> νομευσῶ.  
pfeifen; die the aber but ich I in in diesem this werde hüten. I will tend.
- [15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>ώϊ</sup> ποιμὴν<sup>τὸ<sup>ArtN</sup></sup> με<sup>σαμβρινόν,</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>ἄμμιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup></sup>  
nicht not O das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσ<sup>δεν.</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα<sup>δε</sup> δοίκαμες·<sup>ἡ<sup>Pt</sup></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄγρας<sup>]</sup>  
pfeifen. den the haben gefürchtet: we have feared: ja denn for von from
- [17] τανίκα<sup>Adv</sup> κεκμα<sup>κώς<sup>N</sup></sup> PerAkt<sup>ἀμπαύεται·</sup> ἔστι<sup>δὲ<sup>Pt</sup></sup> πικρός,<sup>AdjN</sup>  
dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich- he rests- ist aber but herb, harsh,
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀεί<sup>Adv</sup> δριμεῖα<sup>AdjN</sup> χοιλὰ<sup>ποτὶ<sup>Prp</sup></sup> ὥινι<sup>κάθηται.</sup>  
und and ihm to him stets always scharfe sharp an toward sitz. sits.
- [19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Θύρσι<sup>τὸ<sup>ArtA</sup></sup> Δάφνιδος<sup>ἄλγε'</sup> ἀείδες<sup>]</sup>  
aber but du you denn for ja indeed die the singst you sing
- [20] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> βουκολικάς<sup>AdjG</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> ἕκεο<sup>μοίσας,</sup>  
und and der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more kamst du you came
- [21] δεῦρ<sup>,Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτελέαν<sup>ἐσδώμεθα,</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> Πριήπω<sup>]</sup>  
hierher hither unter under die the setzen wir uns, let us sit, dem to the und and
- [22] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Κραναιῶν<sup>AdjG</sup> κατεναντίον,<sup>Adv</sup> ἅπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῶκος<sup>]</sup>  
und and der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the
- [23] τῆνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ποιμενικός<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δρύες. <sup>αὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>.Pt</sup></sup> ἀείσης<sup>]</sup>  
jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least singest you may sing
- [24] ὡς<sup>Kon</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβύαθε<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Χρόμιν<sup>χασας<sup>N</sup></sup> ἐρύσδων,<sup>N<sub>PrAkt</sub></sup>  
wie as als when den the aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δωσῶ<sup>]</sup> διδυματόκον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ἀμέλξαι,  
aber but dir to you werde ich geben I will give zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice melken, to milk,
- [26] ἡ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δύ<sup>Adj</sup> χοισ<sup>N<sub>PrAkt</sub></sup> ἐρίφωας<sup>]</sup> ποταμέλγεται<sup>ἐς<sup>Prp</sup></sup> δύο<sup>Adj</sup> πέλλας,  
die which zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei two

- [27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθὺ<sup>AdjA</sup> κισσύβιον κε<sup>PerM/P</sup> κλυσμένον<sup>A</sup> ἀδέλ<sup>AdjD</sup> κηρῷ,  
und tief gewaschen liebem  
and deep smeared in sweet
- [28] ἀμφῶ<sup>ες</sup>,<sup>AdjN</sup> νεοτευχές,<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γλυφά<sup>yolo</sup><sup>AdjG</sup> ποτόσδον.<sup>Adv</sup>  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.
- [29] τῶ<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χείλη μαρύ<sup>εται</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> κισσός,  
an dem um zwar schleicht sich oben  
then around indeed trickles from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος.<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ<sup>,Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
bestäubt· having been dusted· die aber entlang ihm  
having been dusted· the but down along it
- [31] καρπῷ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κροκόεντι.<sup>AdjD</sup>  
windet sich is twined sich schmückend safran farbenem.  
in saffron hued.
- [32] ἐντοσθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυνά, τι<sup>N</sup> θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,  
innen aber was ist gemacht,  
within but what has been made,
- [33] ἀσκητὰ<sup>AdjN</sup> πέπλω τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμπυκι. πᾶρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἄνδρες  
kunst voll und auch bei beside aber ihr to her  
wrought and and
- [34] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐθειράζοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀμοιβαδίς<sup>Adv</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>N</sup>  
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer  
fairly hair arranging in turn from elsewhere another
- [35] νεικείουσ<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπέεσσι. τὰ<sup>ArtN</sup> δο<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.<sup>G</sup>  
streiten d das aber nicht berührt sie selbst·  
quarreling the but not touches of her.
- [36] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῆν<sup>A</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,  
but when indeed that one looks toward smiling,
- [37] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δο<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὥιπτεῖ νόον. οἱ<sup>N</sup> δο<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> ἔρωτος  
anderswann aber wieder zu den the sie aber unter  
at another time but again toward the she hurls they but under
- [38] δηθὰ<sup>Adv</sup> κυλοιδίωντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐτώσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.  
lange zankend vergeblich mühen sie sich.  
long wrangling vainly they toil.
- [39] τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> γριπεύς τε<sup>Pt</sup> γέρων πέτρα τε<sup>Pt</sup> τέτυκται  
ihnen aber mit after und and und and ist gefertigt  
for them but after and and has been made
- [40] λεπράς,<sup>AdjA</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὡς<sup>D</sup> σπεύδων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δίκτυον ἔς<sup>Prp</sup> βόλον ἔλκει  
rau he, auf welcher hastening sehr zum he drags  
rough, upon which hastening great into

- [41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς, κάμνοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερὸν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐοικώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν<sup>Pt</sup> γυίων υἱν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένος ἐλλοπιεύειν.  
würdest sagen wohl at least ihn him so viel how much zu rühren. zu wield.
- [43] ὡδείς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὡδῆς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>·Prp</sup> αὐχένα πάντοθεν<sup>Adv</sup> ίνες  
so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere
- [44] καὶ<sup>Kon</sup> πολιῶ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντι<sup>, D</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σθένος ἄξιον<sup>AdjN</sup> ἄβας.<sup>Adv</sup>  
und and grau haorig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
- [45] τυτθὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὕσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπωθεν<sup>Adv</sup> ἀλιτρύτοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος  
wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
- [46] πυρναῖαις<sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι καλὸν<sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλωά,  
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
- [47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὥλιγος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κώρος ἐφ<sup>·Prp</sup> αἰμασταῖσι φυλάσσει  
die the klein little ein someone auf upon bewacht guards
- [48] ἤμενος.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> υἱν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δύο<sup>·Adj</sup> ἀλώπεκες ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>·Prp</sup> ὅρχως  
sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through
- [49] φοιτῇ σινομένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον, <sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>·Prp</sup> πήρα  
streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
- [50] πάντα<sup>AdjA</sup> δόλον κεύθοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πατίδιον οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀνησεῖν  
jeden all verbegend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go
- [51] φατὶ πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀκράτιστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>·Prp</sup> ξηροῖσι<sup>AdjD</sup> καθέξῃ.  
sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.
- [52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθερίκοισι καλὰν<sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν  
aber but er he schön fine flechtet plaits
- [53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέλεται δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> πήρας  
passend fitting he concerns kümmert sich aber but ihm to him weder neither etwas anything
- [54] οὔτε<sup>Kon</sup> φυτῶν τοσσῆνον, <sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>·Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.  
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55]	παντῷ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	δέ πας	περιπέπταται	ύγρὸς <sup>AdjN</sup>	ἄκανθος·		
	überall everywhere	aber but	um around		um fliegt has flown around	feucht wet			
[56]	αἰολὶ <sup>AdjA</sup>	κόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θέαμα,	τέρας	κέ <sup>Pt</sup>	τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θυμὸν ἀτύξαι.		
	schillernd changeful	irgendein somewhat			wohl at least	dich you	erschrecken. to startle.		
[57]	τῷ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πορθμεῖ	Καλυδωνίῳ <sup>AdjD</sup>	αἴγα τῷ <sup>Pt</sup>	ἔδωκα		
	darum therefore	zwar indeed	ich I		kalydonischen Calydonian	auch and	gab gave		
[58]	ῶνον	καὶ <sup>Kon</sup>	τυρόεντα <sup>AdjA</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	λευκοῖο <sup>AdjG</sup>	γάλακτος·			
	und and	Käse cheese	laden	großen great	weißen of white				
[59]	οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πω <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	χεῖλος	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	θίγεν, ἀλλ· <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> κεῖται		
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	liegt lies
[60]	ἄχραντον. <sup>AdjA</sup>	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μάλα <sup>Adv</sup>	πρόφρων <sup>AdjN</sup>	ἀρεσαίμαν,		
	unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,		
[61]	αἴκα <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φίλος <sup>AdjN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐφίμερον <sup>AdjA</sup>	ὕμνον ἀείσης.		
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	singen sollst. you may sing.		
[62]	κοῦτι <sup>KonPtA</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κερτομέω.	πόταγ'	ἐφίμερον <sup>AdjA</sup>	ὕγαθε.ij.	τὰν <sup>ArtA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀοιδὰν		
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	o Bester. Good man.	die for	denn the		
[63]	οὐτὶ <sup>Pt</sup>	πφ <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἄιδαν	γε <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐκλελάθοντα <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> φυλαξεῖς.		
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.		
[64]	Ἄρχετε	βουκολι <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	φίλαι <sup>AdjV</sup>	Ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin					
[65]	Θύρσις	ὅδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ώξ <sup>Prp</sup>	Αἴτνας,	καὶ <sup>Kon</sup>	Θύρσιδος	ἀδέα <sup>AdjN</sup> φωνά.		
	dieser this	von from		und and		süße sweet			
[66]	πῇ <sup>Adv</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	ἥθε',	όκα <sup>Kon</sup>	Δάφνις	ἐτάκετο,		
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where	einst sometime	Nύμφαι;
[67]	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πηνειῶ	καλὰ <sup>AdjA</sup>	τέμπεα;	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πίνδω;	
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along		
[68]	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ποταμοῖο	μέγαν <sup>AdjA</sup>	ρόον	εἴχετ'	Ἄναπω,	
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great		hattet ihr you were holding			

- [69] οὐδέ<sup>Pt</sup> Αἴτινας σκοπεύ·, οὐδέ<sup>Pt</sup> Ἀκιδος Ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ὅδωρ.
- auch nicht  
nor  
auch nicht  
nor  
heilig es  
holy
- [70] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [71] τῆνον<sup>A</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θῶες, τῆνον<sup>A</sup> λύκοι ὠρούσαντο,
- jenen  
that one  
gewiss  
indeed  
jenen  
that one  
heulten,  
howled,
- [72] τῆνον<sup>A</sup> χώκ<sup>KonArtN</sup> δρυμοῖο λέων κλαυσε θανόντα.<sup>A</sup>
- jenen  
that one  
und der  
and the  
beweinte  
wept  
gestorbenen.  
having died.
- [73] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [74] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ βόες, πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ταῦροι,
- viele  
many  
ihm  
to him  
bei  
beside  
viele  
many  
aber  
but  
auch  
and  
ταῦροι,
- [75] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> δαμάλαι καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιες ὠδύραντο.
- viele  
many  
aber  
but  
wieder  
again  
und  
and  
klagten.  
lamented.
- [76] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος<sup>AdjSupN</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ὥρεος, εἶπε δέ.<sup>Pt</sup> "Δάφνι,
- kam  
came  
der Erste  
foremost  
von  
from  
sagte  
said  
und  
but.  
"Δάφνι,
- [78] τίς<sup>N</sup> το<sup>A</sup> κατατρύχει; τίνος<sup>G</sup> ὥγαθε<sup>Ij</sup> τόσσον<sup>Adv</sup> εἰρᾶσαι;
- wer  
who  
dich  
you  
quält;  
wears down;  
wessen  
of whom  
o Bester  
O good man  
so sehr  
so much  
liebst;  
you love;
- [79] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [80] ἦνθον τοι<sup>ArtN</sup> βοῦται, τοι<sup>ArtN</sup> ποιμένες, ὥπολοι ἦνθον.
- kamen  
came  
die  
the  
die  
the  
kamen.  
came.
- [81] πάντες<sup>N</sup> ἀνηρώτευν, τί<sup>A</sup> πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ<sup>ArtN</sup> Πρίηπος
- alle  
all  
fragten,  
were asking,  
was  
what  
erlitte  
might suffer  
kam  
came  
der  
the  
Πρίηπος
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί<sup>A</sup> τὺ<sup>N</sup> τάκεαι, ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κώρα
- und sprach;  
and he said·  
"Δάφνι τάλαν,  
warum  
why  
du  
you  
schmilzt hin,  
you melt,  
die  
the  
aber  
but  
auch  
and  
κώρα

[83]	πάσας AdjA alle all	ἀνὰ Prp auf und ab up and down	κράνας, πάντα Pr alle all	ἄλσεα läuft umher she ranges			
[84]	(ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG (Beginnt begin	Μοῖσαι φίλαι AdjV der bucolischen bucolic	ἄρχετ' ἀοιδᾶς)	liebe dear beginnt begin			
[85]	ζάτειο'; streift; you wander;	ἄϊ δύσειρως Adv ah schwer zu lieben hard to love	τις N Pr jemand someone	ἄγαν Adv allzu too much	καὶ Kon und and	ἄμιχανος AdjN ratlos helpless	έσσι. bist. you are.
[86]	βούτας μάν Pt gewiss at least	ἔλέγευ, νῦν Adv sagtest, you were called, nun now	δέ Pt aber but	αἰπόλω ἀνδρὶ	ἔοικας. gleichst. you resemble.		
[87]	ἄπόλοις ὅκκι Kon wenn at least	ἔσορῇ du erblickst he looks	τὰς ArtA die the	μηκάδας οἷα N Pr wie how	βατεῦνται, sie sich besteigen, they mount,		
[88]	τάκεται ὄφθαλμώς, Adv schmilzt hin mit den Augen, in his eyes,	ὅτι Kon weil because	οὐ Pt nicht not	τράγος αὐτὸς N Pr selbst himself	ἔγεντο. geworden ist. he became.		
[89]	ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG Beginnt begin	Μοῖσαι φίλαι AdjV der bucolischen bucolic	ἄρχετ' ἀοιδᾶς)	liebe dear beginnt begin			
[90]	καὶ Kon τὺς N Pr und and du aber but	δέ Pt wohl when	ἐπει Kon wenn when	έσορῆς καὶ Pt siehst you look	τὰς ArtA die the	παρθένος οἷα N Pr wie how	γελῶντι, A PräAkt lachende, laughing,
[91]	τάκεαι ὄφθαλμώς, Adv schmilzt du mit den Augen, in your eyes,	ὅτι Kon weil because	οὐ Pt nicht not	μετὰ Prp mit with	ταῖσι D Pr ihnen the	χορεύεις." du tanzest." you dance."	
[92]	τὰς Adv δέ Pt so thus aber but	οὐδὲν A Pr nichts nothing	ποτε λέξαθ' vollendete spoke	ὁ ArtN der the	βουκόλος, ἀλλὰ Kon sondern but	τὸν ArtA den the	αὐτῷ A Pr selbsame
[93]	ἄνυε vollführte was accomplishing	πικρὸν AdjA bitteren bitter	ἔρωτα, καὶ Kon und and	ἔς Prp bis zu into	τέλος ἄνυε	μοίρας. vollführte was accomplishing	
[94]	ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG Beginnt begin	Μοῖσαι πάλιν Adv der bucolischen bucolic wieder again	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.)	beginnt begin			
[95]	ήνθε γε Pt kam indeed	μάν Pt doch wirklich at least	ἀδεῖα AdjN lieblich sweet	καὶ Kon und and	ἄρτι N die the	Κύπρις γελάοισα, N PräAkt lachend, laughing,	
[96]	λάθρια Adv heimlich secretly	μὲν Pt zwar indeed	γελάοισα, N PräAkt lachend, laughing,	βαρὺν AdjA schweren heavy	δέ Pt aber but	ἄνα Prp in throughout	θυμὸν γελάοισα, N PräAkt haltend, holding,

[97]	κεῖπε·	"τú <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	θηγ <sup>Pt</sup>	τòv <sup>ArtA</sup>	"Ερωτα	κατεύχεο	Δάφνι	λυγιξεῖν·
	und sagte·	"du	wahrlich	den		beschwöre		zu beugen·
	and said·	"you	indeed	the		pray		to bend·
[98]	ἢ <sup>Pt</sup>	ὅ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	"Ερωτος	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἀργαλέω <sup>AdjD</sup>	ἐλυγίχης;
	etwa denn	nicht	not	selbst	yourself	von	leid vollen	gebogen wurdest;
	truly then					under	painful	you were bent;
[99]	ἄρχετε	βουκολι	κᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt	der bucolischen		wieder	again	beginnt		
	begin	bucolic						
[100]	τὰv <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	χώ <sup>KonArtN</sup>	Δάφνις	ποταμείβετο·	"Κύπρι βαρεῖα,	
	die	aber	also	und der	and the	erwiderte·	was answering·	
	the	but	then					
[101]	Κύπρι	νεμεσσατά,	AdjV	Κύπρι	θνατοῖσιν	AdjD	ἀπεχθής.	AdjV
	rache	würdige,		den Sterblichen	to mortals		verhasst-	hateful·
	avenging,							
[102]	ἡδη <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	φράσδη	πάνθ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλιον <sup>AdjA</sup>	ἄμμι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δε	δύκειν.
	schon	denn	sagst	you say	alles all	vergeglich	uns	versunken zu sein·
	already	for				vain	to us	
[103]	Δάφνις	κήν <sup>KonPrp</sup>	Αίδα	κακὸν <sup>AdjN</sup>	ἔσσεται	ἄλγος	"Ερωτι.	
	und in	and in		bös es	wird sein			
	and	and		evil	will be			
[104]	ἄρχετε	βουκολι	κᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt	der bucolischen		wieder	again	beginnt		
	begin	bucolic						
[105]	ώ <sup>Adv</sup>	λέγεται	τὰv <sup>ArtA</sup>	Κύπριν	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος,	ἔρπε	ποτ <sup>Adv</sup> Ἰδαν,
	so	wird gesagt	die the	der the		geh go	einmal	once
	thus	is said						
[106]	ἔρπε	ποτ <sup>Adv</sup>	Ἀγχίσην.	τηνεῖ <sup>Adv</sup>	δρύες,	ἔνθα <sup>Adv</sup>	κύπειρος.	
	geh	einmal		dort there		wo where		
	go	once						
[107]	ἄρχετε	βουκολι	κᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt	der bucolischen		liebe	dear	beginnt		
	begin	bucolic						
[108]	ώραιος <sup>AdjN</sup>	χώδωνις, <sup>KonArtN</sup>	έπει <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μᾶλα <sup>Adv</sup>	νομεύει.		
	stattlich	und Adonis,	weil	auch	sehr	weidet.		
	youthful	and Adonis,	since	and	sheep	pastures.		
[109]	καὶ <sup>Kon</sup>	πτῶκας	βάλλει	καὶ <sup>Kon</sup>	πάντα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διώκει.		
	und	trifft	hits	und	alle all	jagt.		
	and					pursues.		
[110]	ἄρχετε	βουκολι	κᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt	der bucolischen		liebe	dear	beginnt		
	begin	bucolic						

[111] αὖθις <sup>Adv</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	στασῇ	Διομήδεος	ἀσσον <sup>Adv</sup>	ἱοῖσα, N
abermales again	damit so that	stellest dich you may stand		näher nearer	gehend, going,
[112] καὶ <sup>Kon</sup>	λέγε·	τὸν <sup>ArtA</sup>	βούταν	νικῶ	Δάφνιν, ἀλλὰ <sup>Kon</sup>
und and	sage· say·	den the		siege ich I conquer	aber but
					μάχευ
					μοι. "D Pr
					mit mir." for me."
[113] ἄρχετε	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.	
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[114] ὥι λύκοι, ὥι θῶες, ὥι ἀν, ὥρεα				φωλάδες <sup>AdjN</sup>	ἄρκτοι,
ο	ο	ο	auf up through	Höhlen bewohnende den dwellers	
[115] χαίρεθ. ὁ <sup>ArtN</sup>	βουκόλος	ῦμμιν <sup>D Pr</sup>	ἐγώ <sup>N Pr</sup>	Δάφνις	οὐκέτ' Pt
seid gegrüßt. fare well.	der the	euch to you	ich I		ἀν· <sup>Prp</sup>
					ἄλαν,
[116] οὐκέτ' Pt	ἀνὰ <sup>Prp</sup>	δρυμώς, οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλσεα.	χαῖρ'	Ἄρεθοισα,
nicht mehr no longer	auf und ab down along	nicht not		sei gegrüßt hail	
[117] καὶ <sup>Kon</sup>	ποταμοί, τοι <sup>ArtV</sup>	χείτε	καλὸν <sup>AdjA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Θύμβριδος
und and	die the	fließt you pour	schön es fair	entlang down along	ὕδωρ.
[118] ἄρχετε	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.	
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[119] Δάφνις	ἐγώ <sup>N Pr</sup>	ὅδε <sup>N Pr</sup>	τῆνος <sup>N Pr</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>
ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	βόας
					ὢδε <sup>Adv</sup>
					νομεύων, N
					PräAkt
[120] Δάφνις	ὁ <sup>ArtN</sup>	τῶς <sup>ArtA</sup>	ταύρως	καὶ <sup>Kon</sup>	πόρτιας
der the	die the		und and		ὥδε <sup>Adv</sup>
					ποτίσδων. N
					PräAkt
					tränkend. watering.
[121] ἄρχετε	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.	
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[122] ὥι Πᾶν	Πάν, εἴτε <sup>Kon</sup>	ἐσσὶ	κατ· <sup>Prp</sup>	ὥρεα	μακρὰ <sup>AdjA</sup>
ο	sei es whether	bist you are	entlang down along		λυκαίω,
[123] εἴτε <sup>Kon</sup>	τύ <sup>N Pr</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἀμφιπολεῖς	μέγα <sup>AdjA</sup>	Μαίναλον,
oder or whether	du you	at least	bewohnst go about	groß es great	ἐνθ <sup>Adv</sup>
					ἐπι <sup>Prp</sup>
					νᾶσον
[124] τὰν <sup>ArtA</sup>	Σικελάν,	Αἰγας	δέ <sup>Pt</sup>	λαπά <sup>N</sup>	ἡρίον
die the	sizilische, Sicilian,		aber and	AorSAkt	αἰπύ <sup>AdjA</sup>
			gelassen having left		τε <sup>Pt</sup>
					σάμα

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λυκαονίδαο, τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητόν.<sup>AdjN</sup>  
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] εὐθέως<sup>Adv</sup> ωναξ καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ πακτοῖο μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
 wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ σύριγγα καλάν,<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπέ<sup>Prp</sup> ἔρωτος<sup>Prp</sup> ἐς<sup>Pt</sup> Ἀιδαν<sup>Adv</sup> ἔλκομαι<sup>Adv</sup> ἥδη.<sup>Adv</sup>  
 ja denn ich unter unter in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τα μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ<sup>Pt</sup> ἄκανθαι,  
 nun now aber zwar würdet tragen würdet tragen aber but

[132] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλά<sup>AdjN</sup> νάρκισσος<sup>Adv</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἀρκεύθοισι κομάσαι<sup>Adv</sup>  
 die aber schön auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐναλλά<sup>Adv</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πίτυς<sup>Adv</sup> ὅχνας<sup>Adv</sup> ἐνείκαι.  
 alles all things aber umgekehrt möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134] Δάφνις<sup>Adv</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> θνάσκει<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὼς<sup>ArtA</sup> κύνας<sup>Adv</sup> ὥλαφος<sup>Adv</sup> ἔλκοι,  
 da since stirbt. dies. und and die the möge ziehen, might drag,

[135] κὴξ<sup>KonPrp</sup> ὄρεων<sup>Adv</sup> τοι<sup>ArtN</sup> σκῶπες<sup>Adv</sup> ἀηδόσι<sup>Adv</sup> γαρύσαιντο.  
 und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[137] χω<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπών<sup>N</sup> ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα<sup>Adv</sup>  
 und der at least so viel gesagt habend having said hörte auf ceased. den the aber but

[138] ἤθελ<sup>Adv</sup> ἀνορθῶσαι<sup>Adv</sup> τά<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λίνα<sup>Adv</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοίπει<sup>Adv</sup>  
 wollte was willing aufzurichten. to raise up die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

- [139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοιρᾶν, χω<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα  
von out of und der ging went löste heard
- [140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοίσαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφαισιν ἀπεχθῆ<sup>AdjA</sup>  
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.
- [141] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοίσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [142] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δίδου τὰν<sup>ArtA</sup> αἴγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and du gib give die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked
- [143] σπείσω ταις<sup>ArtD</sup> Μοίσαις. ὥι ἔχαίρετε πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοίσαι,  
opfere ich den to the ο ο seid begrüßt oft many times
- [144] χαίρετ'. ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἀσῶ.  
seid gebrüsst. rejoice. ich I aber but euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.
- [145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι τος τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα Θύρσι γένοιτο,  
voll full dir at least der the schöne fair möge werden, might become,
- [146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδόνων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις  
voll full dir at least und and von from würdest essen you might eat
- [147] ἀδεῖαν, <sup>AdjA</sup> τέττιγος ἐπει<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἀδεις.  
süß, sweet, da since du you at least besser better singst. you sing.
- [148] ἡνίδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ πας· θᾶσαι<sup>Adv</sup> φίλος, <sup>AdjV</sup> ὡς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὅσδει.  
hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair duftet er. it smells.
- [149] Ὁρᾶν πεπλύσθαι νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> κράνασι δοκησεῖς.  
gewaschen zu sein ihn an upon wirst meinen. you will seem.
- [150] ὡδό<sup>Adv</sup> ἵθι Κισσαίθα, τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄμελγέ νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χίμαιραι,  
so thus geh go du you aber but melk milk ihn. it. die the aber but chimaera
- [151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτασεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὄ<sup>ArtN</sup> τράγος ὕμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀναστῆ.  
nicht not ja nicht werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὰ <sup>ArtN</sup> δάφναι; φέρε Θεστυλί. πᾶς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> φίλτρα;
where to me die the bring bring where but die the
[2] στέψον τὰν <sup>ArtA</sup> κελέβαν φοινικέω <sup>AdjD</sup> οἰδὲς ἀώτω,
bekränze wreath die the purpurnem with purple
[3] ὡς <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> εἰμὸν <sup>AdjA</sup> βαρὺν <sup>AdjA</sup> εὗντα <sup>A</sup> PräAkt φίλον <sup>AdjA</sup> καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear I will sacrifice utterly
[4] ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δωδεκαταιοῖς <sup>AdjN</sup> ἀφ <sup>, Prp</sup> ὥ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τάλας <sup>AdjN</sup> οὐδέποθ' <sup>Pt</sup> ἵκει,
der mir zwölfändig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
[5] οὐδὲ <sup>Pt</sup> ξῆγνω πότε <sup>Kon</sup> ρούν <sup>Kon</sup> τε <sup>Θνάκαμες</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ζοοὶ <sup>AdjN</sup> εἰμές.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
[6] οὐδὲ <sup>Pt</sup> θύρας ἄραξεν ἀνάρσοις. <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Pt</sup> ἤρα <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλαχ <sup>Adv</sup>
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὥχετ <sup>'</sup> ἔχων <sup>N</sup> PräAkt ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> Ἔρως ταχινὰς <sup>AdjA</sup> φρένας <sup>A</sup> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα;
ging davon went off haltend having was what and schnell swift was which und and
[8] βασεῦμαι ποτὶ <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen zu toward der the
[9] αὔριον, <sup>Adv</sup> ὡς <sup>Kon</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἵδω, καὶ <sup>Kon</sup> μέμψομαι οἴλα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[10] νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ <sup>Kon</sup> Σελάνα,
jetzt now aber ihm aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
[11] φαῖνε καλόν· <sup>AdjN</sup> τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ποταίσομαι ἄσυχα <sup>Adv</sup> δαίμον,
scheine shine schön·fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
[12] τῷ <sup>ArtD</sup> χθονίᾳ <sup>AdjD</sup> θε <sup>Pt</sup> Ἐκάτα, τὰν <sup>ArtA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
[13] ἐρχομέναν <sup>A</sup> Π्रᾶμ/Π νεκύων ἀνά <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> ἡρία καὶ <sup>Kon</sup> μέλαν <sup>AdjA</sup> αἷμα.
komende coming hin auf up through und und schwarz es black

- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, AdjV καὶ Kon ἐς Prp τέλος ἄμμιν<sup>D</sup> Pr ὁ πάδει.  
sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.
- [15] φάρμακα ταῦτΑ Pr ἔρδοισα<sup>N</sup> PräAkt χερείονα<sup>A</sup> AdjA μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Κίρκης  
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Μηδείας μήτε<sup>Kon</sup> ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> Περιμήδας.  
noch nor noch nor der blonden fair haired
- [17] θυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι<sup>Pt</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup> πυρὶ τάκεται· ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐπὶ πασσε  
dir at least zuerst first schmilzt melts aber but bestreue sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαί<sup>α</sup>, AdjV πᾶ<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;
- [20] ή<sup>Pt</sup> βά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τρισμυσαρά<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιν<sup>D</sup> Pr ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
etwa wohl truly then at least dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;
- [21] πάσσο<sup>'</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγε ταῦτα<sup>A</sup> Pr "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὄστια πάσσω."  
streue zugleich and sage say dieses these things "die "die bestreue ich." I sprinkle."
- [22] θυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ<sup>A</sup> Pr ἀνίασεν· ἐγώ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δέλφιδι δάφναν  
mich me kränkte pained ich I aber but bei upon
- [24] αἴθω· χώς<sup>Kon</sup> αὕτα<sup>N</sup> Pr λακεῖ μέγα<sup>Adv</sup> καππυρίσασα<sup>N</sup> AorAkt  
entzünde ich und wie diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξαπινας<sup>KonAdv</sup> ἄφθη, κούδε<sup>KonPt</sup> σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς, <sup>G</sup> Pr  
und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,
- [26] οὕτω<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφις ἐν<sup>Prp</sup> φλογὶ σάρκ' ἄμαθύνοι.  
so thus ja auch in in zer mahle er. may crumble.
- [27] θυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

- [28] ὡς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>τον<sup>A</sup> Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν εἰγῶ<sup>N Pr</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι τάκω,  
wie as diesen den den ich mit schmelze ich,  
as this the I with schmelze ich,  
so as this the I melt.
- [29] ὡς<sup>Kon</sup> τάκοιθ' ὑπ'<sup>Prp</sup> ἔρωτος ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφις.  
so möge schmelzen von under der the sofort at once  
so may melt under the the at once
- [30] χώς<sup>Kon</sup> δινεῖθ' ὅδε<sup>N Pr</sup> ὥρμοβος ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> εξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας,  
und wie wirbelt dieser dieser der eherne aus aus  
and as is whirled this this the bronze out of Aphrodite.
- [31] ὡς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>nοις<sup>N Pr</sup></sup> δινοῖτο ποθ',<sup>Adv</sup> ἀμετέραιστο<sup>AdjD</sup> θύραισιν.  
so jener möge sich drehen einmal unserren at our  
so that one might be whirled sometime at our
- [32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the man  
drag you that one my toward the man
- [33] νῦν<sup>Adv</sup> θυσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> πύτυρα. τὺ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀρτεμι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄιδα  
nun now werde ich opfern die du aber und den in in  
now will offer die you but and the in
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο.<sup>AdjA</sup>  
mögest bewegen adamanta und sei es etwas ja festes anderes.  
you might move and if anything at least firm else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ<sup>ArtN</sup> κύνες ἄμμιν<sup>D Pr</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ὡρύονται.  
die the uns to us durch throughout heulen.  
the the us through throughout are howling.
- [36] ἀ<sup>ArtN</sup> θεός ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοισι· τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον ὡς<sup>Kon</sup> τάχος ἄχει.  
die the an at das the so as tön.  
the the at the as bring.
- [37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the man  
drag you that one my toward the man
- [38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ μὲν<sup>Pt</sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγήται·  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but  
here indeed being silent but
- [39] ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ στέρηνων ἐντοσθεν<sup>Adv</sup> ἀνία.  
die aber meine nicht innen within  
the but my not within
- [40] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆνῳ<sup>D Pr</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> καταίθομαι, ὅς<sup>N Pr</sup> με<sup>A Pr</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der who mich armselige  
but upon that one all burn, who me wretched
- [41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἔθηκε κακὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἤμεν.  
anstatt of machte he made schlechte wretched und jungfräulich war ich.  
instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ίνγξ, | ἔλκε τù<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
bis for dreimal thrice I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γνὰ τήνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,  
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἔχοι λάθας, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντί  
so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δί<sup>Adv</sup> λασθήμεν ἐυπλοκάμω<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ίνγξ, | ἔλκε τù<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανες<sup>AdjN</sup> φυτόν | ἔστι παρ<sup>,Prp</sup> Ἀρκάστι τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μανονται ἀν<sup>,Prp</sup> ὕρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοατ<sup>AdjN</sup> ὕπποι.  
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ώς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν | ἔδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> τίκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ίνγξ, | ἔλκε τù<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον τῷ<sup>ArtN</sup> ὥλεσε Δέλφις,  
dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγώ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλλοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>,Prp</sup> ἀγρίω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰατή<sup>iij</sup> Ἔρως ἀνηρέ<sup>AdjV</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αῖμα  
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λιμνᾶτις ἄπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ποτὸν κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπό μαξον  
nun now aber genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wisch under
- [60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τήνω<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φλιάς καθ'<sup>Prp</sup> ὑπέρτερον<sup>Adv</sup> ἄς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζοισα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὀστία μάσσω."  
und and sage zischend muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα δακρύσω;  
nun now ja allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄρξωμαι; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aus from welchem whom soll ich beginnen; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' ἀ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀναξώ  
kam die des of the uns among us
- [66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τῷ<sup>ArtD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
in into der where ja damals vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, <sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λειτίνα.  
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but
- [68] φράζεό μεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> Θευχαρίδα Θράσσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἀ<sup>ArtN</sup> μακάριτις<sup>AdjN</sup>  
und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70]	ἀγχ(θυ)ρος <sup>AdjN</sup>	ναύιοισα <sup>N</sup>	κατεύχατο	καὶ <sup>Kon</sup>	λιτάνευσε
	nachbarlich next door	wohnend dwelling	gelobte sie prayed	und and	flehte sie begged
[71]	τὰν <sup>ArtA</sup>	πομπὰν	θάσασθαι·	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> aber but ihr
	die the	bei zu wohnen werden·	ich I	to her	die the
[72]	ώμαρτευν	βύσσοιο	καλὸν <sup>AdjA</sup>	σύροισα <sup>N</sup> PräAkt	χιτῶνα,
	begleitete ich I accompanied		schönen fair	ziehend trailing	
[73]	κάμψιστειλαμένα <sup>KonN</sup> und angelegt habend and having wrapped around	τὰν <sup>ArtA</sup>	ξυστίδα	τὰν <sup>ArtA</sup>	Κλεαρίστας.
	PerM/P	den the		der the	
[74]	φράζεό	μευ <sup>G</sup> zeige mir tell	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ'	ὅθεν <sup>Adv</sup>
	Pr meiner of me	den the		woher whence	Έκετο,
					πότνα <sup>AdjV</sup>
					Σε λάνα.
[75]	ῆδη <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	εὗσα <sup>N</sup> seiend being	μέσον <sup>AdjA</sup>	κατ', <sup>Prp</sup>
	schon already	aber but		in the middle	entlang down along
					ἀμαξιτόν, <sup>Adv</sup>
					τὰ <sup>ArtA</sup> Λύκωνος
[76]	εἶδον	όμοῦ <sup>Adv</sup>	Δέλφιν	καὶ <sup>Kon</sup>	Εὐδάμιππον
	sah I saw	zugleich together	und and	auch also	ἱόντας. <sup>A</sup> gehende. going.
[77]	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ξανθοτέρα <sup>AdjKmpN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔλιχρύσοιο
	ihnen to them	aber but	blonder more blond	zwar indeed	γενεάς,
[78]	στήθεα	στίλβοντα <sup>A</sup> glänzende shining	πολὺ <sup>Adv</sup>	πλέον <sup>AdjKmpN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> τὺ <sup>N</sup> als than du
	aber but		viel much	mehr more	Σε λάνα,
[79]	ώς <sup>Kon</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	γυμνασίοιο	πόνον	πόντων. <sup>G</sup> verlassen habend. having left.
	wie as	von from	schönen fair	ἄρτι <sup>Adv</sup>	
[80]	φράζεό	μευ <sup>G</sup> zeige mir tell	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ'	ἴλιχρον
	Pr meiner of me	den the		woher whence	καὶ θεόν
					Ἴκετο,
					πότνα <sup>AdjV</sup>
					Σε λάνα.
[81]	χώς <sup>KonAdv</sup>	ἶδον,	ώς <sup>Kon</sup>	ἐμάνην,	ώς <sup>Kon</sup>
	und wie and as	sah, I saw,	wie as	raste ich, I went mad,	wie how
					μευ <sup>G</sup> meiner of me
					πέρι <sup>Prp</sup>
					θυμὸς
					ἱάφθη
					entzündet wurde was shattered
[82]	δειλαίας. <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κάλλος	ἐτάκετο,
	der Armen- of wretched one-	das the	aber but		κούτε <sup>KonPt</sup>
					τι <sup>A</sup> etwas anything
[83]	τήνας <sup>A</sup> jene of that	ἐφρασάμαν,	οὐδέ <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἀπῆνθον
		bedachte ich, I considered,	und nicht nor	wieder back	

[84] ἤγνων·	ἀλλά Kon	μέ <sup>A</sup> Pr	τις <sup>N</sup> Pr	καπύρα <sup>AdjN</sup>	νόσος	ἐξεσάλαξε,
erkannte ich.	aber	mir	irgend eine	fiebrige		schüttelte auf,
I knew.	but	me	someone	feverish		shook out,
[85] κείμαν	δ <sup>'</sup> Pt	ἐν <sup>Prp</sup>	κλιν <sup>T</sup> τῆρι	δέκ <sup>'</sup> Adj	ἄματα	καὶ Kon
lag ich	aber	in	in	zehn	ten	und
I lay	but			ten		and
						zehn
[86] φράζεό	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ <sup>'</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup>
zeige mir	meiner	den	the	woher	kam,	Herrin
tell	of me			whence	came,	lady
[87] καὶ Kon	μευ <sup>G</sup> Pr	χρῶς	μὲν <sup>Pt</sup>	ὁμοῖος <sup>AdjN</sup>	ἐγίνετο	πολλάκι <sup>Adv</sup>
und	meiner		zwar	ähnlich	wurde	oft
and	of me		indeed	like	was becoming	often
[88] ἔρρευν	δ <sup>'</sup> Pt	ἐκ <sup>Prp</sup>	κεφαλᾶς	πᾶσαι <sup>AdjN</sup>	τρίχες,	αὐτὰ <sup>N</sup> Pr
flossen	aber	aus	out of	alle	the rest	selbst
were flowing	but			all		but
						aber
						übrig
[89] ὀστί'	ἔτ <sup>'</sup> Adv	ἢς	καὶ Kon	δέρμα.	καὶ Kon	ἐς <sup>Prp</sup>
noch	war	und	und	und	und	in
still	was	and	and	into	into	into
[90] ἢ Kon	ποίας <sup>AdjG</sup>	ἔλιπον	γραίας <sup>AdjG</sup>	δόμον,	ἄτις <sup>N</sup> Pr	ἐπᾶδεν;
oder	welcher	I left	alten Frau	die welche	who	beschwore;
or	of what sort		of old woman	who		was chanting;
[91] ἀλλά Kon	ἢς	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr	ἐλαφρόν·	ό ArtN	δε <sup>Pt</sup>	χρόνος
doch	war	nichts	leicht-	der	aber	ἄνυτο
but	was	nothing	light-	the	but	was being accomplished
[92] φράζεό	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ <sup>'</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup>
zeige mir	meiner	den	the	woher	kam,	Herrin
tell	of me			whence	came,	lady
[93] χούτω KonAdv	τῷ <sup>ArtD</sup>	δούλᾳ	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀλαθέα <sup>AdjA</sup>	μῦθον	ἐλεξα·
und so	der	to the	den	wahr		I said.
and thus			the	true		
[94] "εἰ Kon	δ <sup>'</sup> Pt	ἄγε	Θεστυλί	μοι <sup>D</sup> Pr	χαλεπάς <sup>AdjG</sup>	νόσω
"wenn	aber	kom	mir	to me	schweren	finde
"if	but	come	to me		of grievous	find
						something
[95] πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ἐχει	με <sup>A</sup> Pr	τάλαιναν <sup>AdjA</sup>	ό ArtN	Μύνδιος·	ἀλλὰ Kon
ganz	hält	mir	arm	der		aber
all	holds	me	wretched	the		but
[96] τήρησον	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Τιμαγήτοιο	παλαιστραν·	μολοῖσα <sup>N</sup>	
beobachte	zu	die			AorAkt	
watch	toward	the				
[97] τηνετ <sup>'</sup> Adv	γὰρ <sup>Pt</sup>	φοιτῇ,	τῇ,	τηνετ <sup>'</sup> Adv	δε <sup>Pt</sup>	οι <sup>D</sup> Pr
dort	denn	geht er ein,	he frequents,	dort	aber	ihm
there	for			there	but	to him
						sweet
						sweet
						zu sitzen."

[98]	φράζεσθαι μεν γένεται τὸν ἐρωθέντα ὅθεν ἤκετο, πότνας Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[99]	"Κήπεται καὶ πτώνται εἰς ὄντας πράσινος μάθης μόνον, ὅσυχας γεῦσον,	"und wenn wohl ihm seiend erkennst nur, leise nicke, "and when at least him being you may learn only, softly nod,
[100]	κείφεται δέται σιμαίθα τούς πράσινους καὶ λεῖ, καὶ πράσινος ὑφαγέος τὰδε.	und sage dass that dich you ruft, calls, und and gehe mit lead your self hierher. and say that you call and go with lead your self to this."
[101]	ώς εἶφα μαντείαν δέ πέπλην ήνθε καὶ πράσινος ἕγαγε τὸν πράσινον λιπαρόχρων	so thus sagte ich- die aber kam und führte led den the glänzend farbigen thus I said- die but she came and led led sleek skinned
[102]	εἰς εἰμάτη δώματα Δέλφινος εἰς γάνθην δέ πέπλην νινος πρόδιλον ενόησα	in meine über wechselnd seiend crossing als wahrnahm I perceived into my over crossing as I perceived
[103]	ἀρτίποτε θύρας ὑπέρπρηπος οὐδόν αἱμεβόμενον ποδίλον κούφων	eben just über crossing leichtem light just just over crossing light
[104]	(φράζεσθαι μεν γένεται τὸν ἐρωθέντα ὅθεν ἤκετο, πότνας Σε λάνα)	(zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, tell tell tell tell tell tell Herrin lady)
[105]	πᾶσαν μὲν πέπλην ἐψύχθην χιόνος πλέον, εἰς εἰς μετάποιησι	ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber all indeed I was chilled more, in but all indeed I was chilled more, on but
[106]	ἰδρώας μεν γένεται κοχύδεσκεν τούσον αἱσιν εἰρσαῖς,	meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy meiner of me perlte was dripping equally equal with dewy
[107]	οὐδέ πέπληται φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδέ πέπληται ὥσσον πέπληται ὑπνῷ	und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im and not anything to speak I was able, nor as much as in
[108]	κνυζεῦνται φωνεῦντας πράσινος ποτίληματα τέκνα.	nögeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward nögeln they whimper speaking speaking love dear toward
[109]	ἀλλακτον εἴπα γην δαγύδι καὶ λόνας χρόα πάντοθεν ἵσσα.	sondern but erstarrte ich schön fair ringsum from all sides gleich. equally. but but I was fixed fair fair from all sides equally.
[110]	φράζεσθαι μεν γένεται τὸν ἐρωθέντα ὅθεν ἤκετο, πότνας Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, tell tell tell tell tell tell Herrin lady
[111]	καὶ πράσινος μέτησι δῶνταις ὥστοργος, εἰπί πρηπεῖς χθονὸς ὅμματα πήξας	und mich erblickt habend wie zärtlich, auf gehetzt habend and me having looked kindly, upon having fixed

[112] ἤξετ' ἐπί<sup>Prp</sup> κλιν<sup>T</sup>τήρι καὶ<sup>Kon</sup> ἔζομε<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φάτο μῦθον.  
saß auf und sitzend sprach he said

[113] ἦ<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Σιμαιίθα τόσον<sup>Adv</sup> ἔφθασας, ὥστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup>  
truly then mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαρί<sup>εντα</sup><sub>AdjA</sub> τρέχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔφθασσα Φιλίνον,  
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated

[115] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τε<sup>δν</sup><sub>AdjA</sub> καλέσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> στέγος ἢ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρῆμεν.  
in into das dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[117] ἦνθον γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἦνθον Ἔρωτα,  
I came ja wohl at least ich, I, ja den by the süßen sweet I came I came

[118] ἢ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> γνωτός,  
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ'<sup>Pt</sup> ἐχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἐρνος.,  
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε<sup>Adv</sup> πορφυρέαισι<sup>AdjD</sup> περ<sup>Prp</sup> ζώστραισιν ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[123] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔδεχεσθε, τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦς φίλα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλαφρὸς<sup>AdjN</sup>  
und mich wenn zwar indeed wohl nähmet auf, dies these war lieb-dear. und denn leicht light

[124] καὶ<sup>Kon</sup> καλός<sup>AdjN</sup> πάντεσσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μετ<sup>Prp</sup> ἡιθέοισι καλεῦμαι.  
und and schön fair bei allen to all unter among werde genannt. I am called.

[125] εῦδόν τ<sup>, Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα τεῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφίλασσα.  
schlief ich auch, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küsste ich. I kissed.

- [126] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἀλλ<sup>Adv</sup> λό<sup>Adv</sup> μ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ω θεῖτε καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> θύρα εἴχετο μοχλῷ,  
wenn aber anders mich you were pushing und die hielte sich was held  
if but elsewhere me pushing and the was held
- [127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέ<sup>Adv</sup> κεις καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες ἤνθον ἐφ<sup>:Prp</sup> ὑμέας<sup>,A</sup><sub>Pr</sub>  
durchaus auch und kamen sie gegen euch.  
altogether and I came against you.
- [128] φράζεσθαι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady  
tell tell of me the whence came, lady
- [129] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔφαν τῷ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι πρᾶτον<sup>Adv</sup> ὁ φείλειν,  
nun now aber but zwar at least sagten they said der to the zuerst first zu schulden, zu owe,  
to owe,
- [130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δευτέρα<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρὸς εἶλευ  
und and nach after die the du you mich me als Zweiseite second aus out of wählest you chose  
and and after die the you you me second out of chose
- [131] ὡς<sup>iij</sup> γύναι ἐσκαλέσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τε δὲ<sup>AdvA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέλαθρον  
O herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this  
herbei called up your toward this
- [132] αὕτως<sup>Adv</sup> ἥμι<sup>φ</sup>λεκτον.<sup>AdjA</sup> Ἔρως δ<sup>.Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λιπαράω<sup>AdjD</sup>  
ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun then und dem Liparäer  
just so half burning- but then and Liparean
- [133] πολλάκις<sup>Adv</sup> Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον<sup>AdjKmpA</sup> αἴθει.  
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.
- [134] φράζεσθαι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady  
tell tell of me the whence came, lady
- [135] "σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>AdjD</sup> μανίαις καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμῳ  
"mit aber bösen evil und and aus out of  
"with but evil and out of
- [136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμιφαν ἐφόβησ' ἔτι<sup>Adv</sup> δέμνια θερμὰ<sup>AdjA</sup> λιποῖσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left  
and and scared still warm warm left
- [137] ἀνέρος."<sup>"</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἴπεν· ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> ταχυπειθῆς<sup>AdjN</sup>  
so thus der zwar indeed sagte- ich aber ihm die schnell überredbar quick to be persuaded  
thus the indeed said- I but to him die quick to be persuaded
- [138] χειρὸς ἐφαψαμένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> μαλακῶν<sup>AdjG</sup> ἔκλιν· ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων.  
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon  
berührt habend having touched weicher soft laid down upon
- [139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> χρὼς ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρωτὶ πεπάνετο, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρόσωπα  
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the  
and quickly upon weich geworden was warmed, and and the

[140] θερμότεροι, AdjKmpN	ἡς	ἡ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	ἔψιθυ ρίσδομες	ἀδύ·Adv
wärmer	waren	als	zuvor, before,	und	flüsterten wir we were whispering	süß. sweet.
[141] χῶς Kon	καὶ Pt	τοι D Pr	μὴ Pt	μακρὰ AdjA	φίλα AdjA	θρυλέοιμι
und wie	wohl	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble
[142] ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέγιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐξ Prp	πόθον	ἡνθομες
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into	er blüthen wir we bloomed	beide. both.
[143] κοῦτέ KonPt	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐμίν D Pr	ἐπε μέμψατο	μέσφα Adv	τό ArtN γ' Pt
und weder and nor	etwas	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the γ' ja at least
[144] οὐτ Pt	ἐγὼ N Pr	αὖ Adv	τήνῳ D Pr	ἀλλά Kon	ἡνθέ μοι D Pr	τε Pt Φιλίστας
noch nor	ich I	wieder again	to that one.	sondern but	kam came	mir to me die both τε und and
[145] μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλλαῖς AdjG	αὐλητρόδος	ἄντε	τε Pt Μελιξοῦς	
der of the	umher irrenden	wandering	die both	die und	und and	
[146] σάμερον, Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt ποτ', Adv	ώρανδον	ἔτρεχον	ἵπποι
heute, today,	als when	gar just	und and	einst once	liefen	were running
[147] Ἄω	τὰν ArtA	ρόδοπαχυν AdjA	ἀπ' Prp	Ωκεανοῖο	φέροισαι. N	ΠρᾶAkt
die the	rosen armig	rosy armed	von from	hat	tragend.	bearing.
[148] κείπει	μοι D Pr	ἀλλά AdjA	τε Pt πολλὰ AdjA	καὶ Kon	ώς Kon	ἄρα Pt Δέλφις
und sagte	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	then nun
[149] κείτε Kon	νιν A Pr	αὖτε Adv	γυναικός	ἔχει	πόθος	ἔτε Kon καὶ Kon
und ob	ihn him	wieder again	hat has	ob whether	auch and	ἀνδρός,
[150] οὐκ Pt	ἔφατ'	ἀτρεκὲς AdjN	ἴδμεν,	ἀτὰρ Kon	τόσον. AdjA	αἰὲν Adv Ἐρωτος
nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel· so much·	immer always
[151] ἀκράτω AdjD	ἐπειχεῖτο	καὶ Kon	ἐξ Prp	τέλος	ώχετο	φεύγων, N
un gemischtem	über goss er sich	und and	in into	ging hin	was going	fliehend, fleeing,
[152] καὶ Kon	φάτο	οἱ D Pr	στεφάνοισι	τὰ ArtA	δώματα	τῆνα A Pr
und and	sagte he said	ihm to him	die the	jene that	dicht bedecken zu.	πυκάσδειν.
[153] ταῦτά A Pr	μοι D Pr	ἄ ArtN	ξενα AdjN	μυθήσατο.	ἔστι δ Pt	ἄλαθής AdjN
dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte told·	ist is aber but	wahr·true·

[154]	ἡ̄ <sup>Pt</sup>	γάρ̄ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρις <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τετράκις <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ <sup>Adv</sup>	ἐφοίτη,
	ja	denn	for	mir	to me	auch	and	dreimal	thrice
	indeed							viermal	four times
								ein andermal	at another time
								kam,	he used to come,
[155]	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔτι <sup>A</sup> <sub>Thetai</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ὅλπαν·	
	und	bei	mir	me	setzte	die	dorische	oftmals	
	and				he was placing	the	Dorian	often	
[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δωδεκατάκις <sup>AdjN</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup>	ώτε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ούδε <sup>Pt</sup>	ποτεῖδον.
	nun	aber	auch	zwölfjährig	twelfth day	seit	dessen	ihm	sah ich je.
	now	but	and		from	since	him	not	I saw.
								and	
[157]	ἡ̄ <sup>Pt</sup>	ό̄ <sup>Pt</sup>	οὐκ̄ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνὸν <sup>AdjA</sup>	ἔχει,	ἀμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup> λέλασται;
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	unser	aber
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	he has,	of us	but
									hat vergessen;
[158]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλ <sup>A</sup> <sub>τροις</sub>	καταθύσομαι·	αἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>
	nun	zwar	indeed	den	the	I will sacrifice	if	aber	noch
	now	indeed				utterly.	but	yet	and mich
[159]	λυπῇ,	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἄιδαο	πύλαν	ναὶ <sup>Pt</sup>	Μοίρας	ἀραξεῖ.		
	kränkt er,	die	the		ja		wird anschlagen.		
	he may vex,				yes		he will smite.		
[160]	τοῖά <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κίστα	κακὰ <sup>AdjA</sup>	φάρμακα	φαμὶ	φυλάσσειν,	
	solche	ihm	in		böse	sage ich	I say	zu verwahren,	
	such things	for him			evil			to keep,	
[161]	Ἄσσυρι <sup>ω</sup> <sub>AdjD</sub>	δέ <sup>S</sup> <sub>Spoiνα</sub>	παρ <sup>Prp</sup>	ξείνοιο	μαθοῖσα. <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>				
	assyrischem	von	from		gelernt habend.				
	Assyrian				having learned.				
[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαίροισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ποτ <sup>Adv</sup>	Ὥκεα	νὸν	τρέπε	πώλους,
	aber	du	zwar	freuend	einst			turn	
	but	you	indeed	rejoicing	once				
[163]	πότνι <sup>.AdjV</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οἰσῶ	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ὑπέσταν.
	Herrin-	ich	aber	werde tragen	den	meinen		so wie	übernahm ich.
	lady.	I	but	I will bear	the	my		just as	I undertook.
[164]	χαῖρε	Σελαναί <sup>α</sup> <sub>AdjV</sub>	λιπαρόχροε <sup>, AdjV</sup>	χαίρετε	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>			
	sei gegrüßt	Selanaia	glänzend farbige,	seid gegrüßt	aber	andere			
	hail	Selanaean	sleek skinned,	hail	and	others			
[165]	ἀστέρες,	εὐκόλοι <sup>AdjG</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁπαδοί.			
	wohl rollenden	entlang							
	of easy rolling	down along							

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀμαρυλλίδα,	ται <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἴγες
	zeche ich	zu	der	the	die	aber	mir	to me

- [2] βόσκονται κατ',<sup>Prp</sup> ὅρος, καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τίτυρος αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλαύνει.  
weiden sie entlang down along und and der the sie them treibt. drives.
- [3] Τίτυρ' ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> πεφιλαμένε,<sup>V</sup><sub>PerM/P</sub> βόσκε τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας,  
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐνόρχαν  
und and zu toward der the führe lead und and den the
- [5] τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβυκὸν<sup>AdjA</sup> κνάκωνα φυλάσσεο, μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κορύψῃ.  
den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] Ω̄ χαρίεσσ',<sup>AdjV</sup> Ἀμαρουλλί, τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ',<sup>Prp</sup> ἄντρον  
ο holde gracefull warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καλεῖς τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωτύλον; ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μισεῖς;  
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja indeed then mich me hasst du; you hate;
- [8] ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σιμόδ<sup>AdjN</sup> καταφαίνομαι ἔγγυθεν<sup>Adv</sup> ήμεν,  
ja indeed then doch at least dir to you stumpf nasig erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύμφα, καὶ<sup>Kon</sup> προγένενιος,<sup>AdjN</sup> ἀπάγξασθαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποηησεῖς.  
and and vor bärig; fore bearded; zu erhängen one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνίδε<sup>Adv</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέκα<sup>Adj</sup> μᾶλα φέρω· τηνῶθε<sup>Adv</sup> καθεῖλον,  
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich. I bring. von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκέλευ καθελεῖν τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἰσῶ.  
woher mich befahlst herab zunehmen to take down du. you. und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θυμαλγές<sup>AdjN</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἄχος· αἴθε<sup>Pt</sup> γενοίμαν  
bald be quick wahrlich indeed Herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that würde ich werden I might become
- [13] ἀ<sup>ArtN</sup> βομβεύσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέλισσα καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ίκοίμαν  
die the sum mend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν<sup>ArtA</sup> κισσὸν διαδὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτέριν, ο<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυκάσδη.  
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν<sup>Adv</sup> εγνων τὸν<sup>ArtA</sup> Ἔρωτα· βαρὺς<sup>AdjN</sup> θεός· ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> λεαίνας  
nun now erkannte ich den the schwer heavy ja indeed denn then

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε μάτηρ,  
sog, he suckled, und auch ihn ihm nährte was rearing
- [17] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασμύχων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὄστιον ἄχρις<sup>Adv</sup> ιάπτει.  
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὥιj τὸ<sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ποθορεῦσα, V<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὥιj κυάνοφρου<sup>AdjV</sup>  
o das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὡς<sup>Kon</sup> το<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.  
umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἀδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
es gibt there is auch and in in leerempty liebe sweet
- [21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τίλαι με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτὰ<sup>AdjA</sup> ποησεῖς,  
den the pflücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τόν<sup>ArtA</sup> το<sup>Pt</sup> εγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀμαρυσλλί φίλα<sup>Adv</sup> κισσοῖ φυλάσσω  
den the at least ich I lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας<sup>N</sup> ΑorAkt καλύκεσσι καὶ<sup>Kon</sup> εύόδυμοισι<sup>AdjD</sup> σελίνοις.  
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί γώ, N<sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος; AdjN οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; )  
(weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀποδὺς<sup>N</sup> ΑorAkt ἐς<sup>Prp</sup> κύματα τηνῶ<sup>Adv</sup> ἀλεῦμαι,  
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύνων<sup>N</sup> σκοπεύεται Ὄλπις ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύει.  
so wie just as so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα<sup>KonPt</sup> δὴποθάνω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τέτυκται.  
und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πρῶν, Adv ὕκα<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεμναίνω, DuN PerM/P εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις με, A<sub>Pr</sub>  
erkannte ich vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατάγημα,  
und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

- [30] ἀλλ᾽, Kon αὐτῶς Adv ἀπαλῷ AdjD ποτὶ<sup>Prp</sup> πάχεος ἔξεμαράνθη.  
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward ver dorrite.  
was withered out.
- [31] εἶπε καὶ Kon ἀγροιῶτις ἀλαθέα<sup>AdjN</sup> κοσκινόμαντις,  
sagte said und and wahre true
- [32] ἀ<sup>ArtN</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποιολογεῦσα<sup>N</sup> PräAkt Παραιβάτις, οὖνεκ<sup>, Kon</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup>  
die vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν<sup>A</sup> Pr ὅλος<sup>Adv</sup> ἔγκειμαι, τὸν<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G</sup> Pr λόγον οὐδένα<sup>AdjA</sup> ποιῇ.  
sie you ganz whole hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst.  
you make.
- [34] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> λευκὰ<sup>AdjA</sup> διδυματόκον<sup>AdjA</sup> αἴγα φυλάσσω,  
ja wahrlich dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre,  
indeed at least to you black
- [35] τάν<sup>ArtA</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ Kon ἀ<sup>ArtN</sup> Μέρυμνωνος ἐριθακίς ἀ<sup>ArtN</sup> μελανόχρως<sup>AdjN</sup>  
die which mich me und and die the die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ Kon δωσῶ oi, D<sup>Pr</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> τού<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr ἐνδιαθρύπτῃ.  
bittet, asks, und and werde geben I will give to her, da weil since du you mir to me innerlich zerschmetterst.  
you shatter within.
- [37] Ἄλλεται ὄφθαλμός μευ<sup>G</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> δεξιός<sup>.AdjN</sup> εἰδη<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup> ιδησῶ  
zuckt leaps mein es of me das the rechte-right- wohl indeed ja then at least ich werde sehen  
leaps
- [38] αὐτάν;<sup>A</sup> Pr ἀσεῦμαι ποτὶ<sup>Prp</sup> τάν<sup>ArtA</sup> πίτυν ὥδ<sup>,Adv</sup> ἀποκλινθείς, N<sup>AorPas</sup>  
sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,
- [39] καὶ Kon κέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἵσως<sup>Adv</sup> ποτίδοι, εἰπει<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀδαμαντίνα<sup>AdjN</sup> ἔστιν.  
und and wohl mich me vielleicht perhaps würde aufsuchen, she might come to, da weil nicht not stahl harte adamantine ist.  
she is.
- [40] Ἰππομένης ὅκα Kon δὴ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παρθένον ἤθελε γάμαι,  
als when ja die the wollte he wanted heiraten, to marry,
- [41] μᾶλ<sup>Adv</sup> εν<sup>Prp</sup> χερσίν ἐλών<sup>N</sup> AorSAkt δρόμον ἕννεν· ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀταλάντα  
sehr very in in genommen habend having taken vollbrachte- he was accomplishing- die the aber but
- [42] ὡς<sup>Kon</sup> ᾔδεν, ὡς<sup>Kon</sup> ἐμάνη, ὡς<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> ἄλατ' ἔρωτα.  
wie as sah sie, wie as raste sie, wie as in into tiefen deep
- [43] τὰν<sup>ArtA</sup> ἀγέλαν χώμαντις ἀπ<sup>Prp</sup> Οθρυος ἄγε Μελάμπους  
die the und der and the von from führte was leading

[44]	$\dot{\epsilon}\zeta$ <sup>Prp</sup>	Πύλον·	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	Βί αντος	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Prp</sup>	ἀγκοί ναισιν	$\dot{\epsilon}$ <sup>Prp</sup>	κλίνθη,	
	nach to	die the	aber but		in in			wurde gelegt, was laid,		
[45]	μάτηρ	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	χαρί εσσα	AdjN	πε ρίφρονος	AdjG	Ἀλφεσι βοίης.			
	die the	anmutige graceful		sehr klugen of wise						
[46]	$\tau\dot{a}v$ <sup>ArtA</sup>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	κα λάν	AdjA	Κυθέ ρειαν	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Prp</sup>	ώρεσι	μᾶλα	Adv νο μεύων N PräAkt	
	die the	aber but	schöne fair		in in		sheep	sehr sheep	weidend seiend pasturing	
[47]	οὐχ	$\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	ού τῶς	Adv	ἄ δωνις	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Prp</sup>	πλέον	AdvKmp	ἄγαγε λύσσας, N AorAkt	
	nicht not	so	thus		zu upon		mehr more	führte led	rasend seiend, raging,	
[48]	ἄστ	Kon	ού δε	$\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	φθίμε νόν	PerM/P	νιν	ἄ	τερο $\dot{\epsilon}$ Prp μα ζοῖο τί θητι;	
	so dass so that		auch nicht not even		tot seiend dead		ihm him	ohne without	setze; you place;	
[49]	ζαλω	$\tau\dot{o}s$ <sup>AdjN</sup>	μὲν	$\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	ἐ μὶν	D Pr	ό	τὸν	ἄτροπον AdjA ὑπνον	
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me		mir to me		der the	den the	un wend baren un turning	
[50]	Ἐνδυμί ων,	ζα λῶ	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	φί λα	Adv γύναι  ίασί ωνα,				ὑπνον	
	I envy	aber but	liebe weise dear						Ιαύων N PräAkt	
[51]	ὅς	N Pr	τοσ	σην	AdjA	ἐκύ ρωσεν,	ὅσ	A Pr	ού	Pt πε υσθε
	der who	so viel so great				erlangte, he attained,	wie viel as many things		nicht not	werdet ihr erfahren you will learn
									βέ	βαλοι.
[52]	Ἄλγεω	$\tau\dot{a}v$ <sup>ArtA</sup>	κεφα λάν,	$\tau\dot{i}n$ <sup>A</sup> Pr	$\delta$ <sup>Pt</sup>	ού	μέλει.	ούκέτ	Adv	
	ich schmerze I ache	den the	sie her		aber but	nicht not	kümmt es. it matters.	nicht mehr no longer	ά	είδω,
[53]	κεισεῦ	μαι	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	πε σών, N	AorSAkt	κα τ	Kon το λ	Ἄλκοι	ώδε	Adv μ A Pr
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,			und and	die the	so thus	so	χ δονται.
[54]	ώς	Kon	μέλι	$\tau\dot{o}l$ <sup>Pt</sup>	γλυκὺ	AdjN	το ῦτο	τὰ	Prp βρόχθοι ο	γέ νοιτο.
	dass so that		dir ja at least		süß es sweet		dies this	herab durch down along		werde. might become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	D Pr	ώ ι	Κορύ δων,	τίνος	G Pr	αι	ArtN	βόες;	ή	Pt	ρα	Pt	Φι λάνδα;
	sage say	to me	O		wessen of whom		die the	ist es is it		ist es is it	ja				
[2]	οὐκ,	Pt	ἀλλ	Kon	Αἴγω νος·	βό σκειν	$\delta\dot{\epsilon}$	μοι	D Pr	αὐτὰς	A Pr	ἔ	δωκεν.		
	nicht, not,		sondern but		weiden to feed		aber but	to me		sie them			gab er. he gave.		

[3]	ἢ <sup>Pt</sup>	πά <sup>Adv</sup>	ψε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κρύ <sup>βδαν</sup> <sub>Adv</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πο <sup>θέσπερα</sup> <sub>AdjA</sub>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἀ <sup>μέλγεις;</sup>	
	ist es so	wo	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;	
[4]	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	γέ <sup> ρων</sup>	ύφι <sup> ητι</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία	κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	φυ <sup>λάσσει.</sup>	
	sondern but	der the	lässt zu lets loose	die the		und mich and me		bewacht. he guards.	
[5]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐ <sup>C</sup> <sub>Prp</sub>	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄ <sup> φαντος</sup> <sub>AdjN</sub>	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος	ώχετο	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		ging davon	went off
[6]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄ <sup> κουσας;</sup>	ἄ <sup> γων</sup> <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>,Prp</sup>	Ἄλφεδον	ώχετο	Mίλων.	
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon		ging davon	went off	
[7]	καὶ <sup>Kon</sup>	πόκα <sup>Adv</sup>	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔ <sup> λαιον</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	όφθαλμοισιν	ό <sup>πωπει;</sup>		
	und and	je once	that one	in in		hat gesehen;	he had seen;		
[8]	φαντί	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Ἡ ρακλῆ ι	βίην	καὶ <sup>Kon</sup>	κάρτος	ἐρίσδειν.		
	sagen sie they say	ihn him		und and		zu wetteifern.	to vie.		
[9]	κήμ <sup>,KonA</sup> <sub>Pr</sub>	ἔ <sup> φαθ'</sup>	ἄ <sup>ArtN</sup>	μά <sup> τηρ</sup>	Πολυ <sup>δεύκεος</sup>	εῖμεν	ἀ <sup>μείνω.</sup> <sub>AdjA</sub>		
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.		
[10]	κώχετ'	ἔ <sup> χων</sup> <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	σκαπά <sup> ναν</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴκατι <sup>AdjD</sup>	τουτόθε <sup>Adv</sup>	μᾶλα.	
	und ging davon and he went	haltend having	und und	and and	und und	zwanzig twenty	von hier these here		
[11]	πείσαι	το <sup>Pt</sup>	Mίλων	καὶ <sup>Kon</sup>	τώ <sup>Adv</sup>	λύκος	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	λυσσῆν.	
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two	sogleich straightway	rasen. to rage.		
[12]	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δαμά <sup> λαι</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	αὐ <sup> τὸν</sup> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	μυ <sup> κώμεναι</sup> <sub>N</sub> <sub>Präm/P</sub>	αἴδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πο <sup>θεῦντι.</sup> <sub>D</sub> <sub>PräAkt</sub>		
	die the	aber but	but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖ <sup>ατ</sup> <sub>AdjN</sub>	γ <sup>,Pt</sup>	αῦ <sup> ται</sup> <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βουκόλον	ώς <sup>Kon</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	εῦρον.	
	armselige wretched	at least	diese these	den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.	
[14]	ἢ <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	δειλαῖ <sup>ατ</sup> <sub>AdjN</sub>	γ <sup>,Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	λῶντι	νέ <sup>μεσθαι.</sup>	
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja at least,	und and	nicht mehr no longer	zu weiden.	to graze.	
[15]	τήνας <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δή <sup>Pt</sup>	το <sup>Pt</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πόρτιος	αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέ <sup>λειπται</sup>	
	dieser da those	zwar at least	indeed	at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left	
[16]	τώστια.	μὴ <sup>Pt</sup>	πρῶ <sup> κας</sup>	σι <sup> τίζεται</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	τέττιξ;		
	nicht not	ver zehrt sie feeds itself		so wie just as		der the			

[17]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> ὅκα <sup>Kon</sup> μέν <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπ̄ <sup>Prc</sup> Αἰσάροιο νο μεύω	nicht not sonder but wenn whenever indeed zwar ihm him an upon weide ich I pasture
[18]	καὶ <sup>Kon</sup> μαλακῶ <sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλάν <sup>AdjA</sup> κώμυθα δίδωμι,	und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,
[19]	ἄλλοκα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σκαίρει τὸ <sup>ArtN</sup> βαθύσκοιο <sup>AdjN</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> Λάτυμον.	anderswann at another time aber but hüpft bounds das the tief schattige deep shaded um around
[20]	λεπτὸς <sup>AdjN</sup> μὰν <sup>Pt</sup> χώ <sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ <sup>ArtN</sup> πυρρίχος. <sup>AdjN</sup> εἴθε <sup>Kon</sup> λάχοιεν	schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get
[21]	τοι <sup>ArtN</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοι <sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκκα <sup>Kon</sup> θύωντι	die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice
[22]	τῷ <sup>ArtD</sup> Ἡρα, τοιόνδε. <sup>AdjA</sup> κακοχράσμων <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δάμος.	der to the solch ein es· such a· denn of ill tempered der for Demos the δάμος.
[23]	καὶ <sup>Kon</sup> μὰν <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> Φύσκω,	und and at least in into wird getrieben is driven in into und and die the Φύσκω,
[24]	καὶ <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Νήαιθον, ὅπῃ <sup>Adv</sup> καλὰ <sup>AdjN</sup> πάντα <sub>Pr</sub> φύοντι,	und and zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
[25]	αἰγίπυρος καὶ <sup>Kon</sup> κνύζα καὶ <sup>Kon</sup> εὐώδης <sup>AdjN</sup> μελίτεια.	und and und and wohl duftende sweet smelling
[26]	φεῦ <sup>ij</sup> φεῦ <sup>ij</sup> βασεῦνται καὶ <sup>Kon</sup> ταὶ <sup>ArtN</sup> βόες ὥ <sup>ij</sup> τάλαν <sup>AdjV</sup> Αἴγων	weh alas weh alas werden gehen they will go und and die the ο Unglücklicher wretch
[27]	εἰς <sup>Prp</sup> Αἴδαν, ὅκα <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακᾶς <sup>AdjG</sup> ἡράσσαο νίκας,	in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray
[28]	χά <sup>KonArtN</sup> σῦροτγξ εὐρῶτι <sup>AdjD</sup> παλύνεται, ὕ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποκ <sup>:Adv</sup> ἐπάξα. <sup>N</sup> ΑορΣAkt	und die and the von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die which einst once befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ <sup>Pt</sup> τῇνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ <sup>, Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπει <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> Πίσαν ἀφέρπων <sup>N</sup> PrÄkt	nicht not jene that one at least, nicht not da since zu toward weg schleichend going off
[30]	δῶρον ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔλειπεν· ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τις <sub>Pr</sub> εἰμὶ μελικτάς,	mir to me ihn him ließ· left· ich I aber but irgend einer someone bin am μελικτάς,

[31]	κεῦ <sup>KonAdv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Γλαύκας	ἀγρούματι,	εὖ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the		schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάντα <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Κρότωνα,	καὶ λα	πόλις,	ἄντη <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Ζάκυνθος
	loben ich I praise	die the	auch and		schöne fair	die which	auch and		
[33]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποταῷ <sup>on, AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λακίνιον	ἄπερ <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πύκτας	
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the		wo eben where indeed	der the		
[34]	Αἴγων	όγδώ <sup>Adj</sup>	κοντά <sup>Adj</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	κατεδαίσατο	μάζας.			
	achtzig eighty	allein alone			verzehrte er ate up				
[35]	τηνεῖ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ταῦρον	ἀπ· <sup>Prp</sup>	ῷρεος	ἄγε	πιάξας <sup>N</sup>	AorAkt
	dort there	und and	den the		von from		führte er he led	gepackt habend having seized	
[36]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ὁ πλᾶς	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλί,	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γυναικες		
	der of the		und gab er and gave		die the	aber but			
[37]	μακρὸν <sup>AdjA</sup>	ἀνάσσαν,	χώρα <sup>KonArtN</sup>	βουκόλος	ἐξεγέλασσεν.				
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the		lachte er auf. laughed out.				
[38]	ὦ <sup>O</sup> χαρίεσσ <sup>AdjV</sup>	Ἀμαρυλλί,	μόνας <sup>AdjN</sup>	σέθεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	θανοίσας			
	anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died			
[39]	λασεύμεσθ-	ὅσον <sub>Pr</sub>	αἴγες	ἐμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	φίλαι, <sup>AdjN</sup>	ὅσσον <sub>Pr</sub>	ἀπέσβης.		
	tollen wir. we frolic.	so sehr as much		mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verlosch st du. you expired.		
[40]	αἰατ <sup>ij</sup>	τῶ <sup>ArtG</sup>	σκληρῶ <sup>AdjG</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	δαίμονος,	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λε	λόγχει.
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	mirch me	hat zugeteilt.	
[41]	θαρσεῖν	χρή	φίλε <sup>AdjV</sup>	Βάτε-	τάχ <sup>Adv</sup>	αὔριον <sup>Adv</sup>	ξσσετ'	ἄμεινον. <sup>AdjKmpN</sup>	
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear		bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be	besser. better.	
[42]	ἐλπίδες	ἐν <sup>Prp</sup>	ζωοῖσιν, <sup>AdjD</sup>	ἀνέλπιστοι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θανόντες. <sup>N</sup>			
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungslos hopeless		aber but	Gestorbene, having died.			
[43]	χώρα <sup>KonArtN</sup>	Ζεὺς	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πέλει	αἴθριος, <sup>AdjN</sup>	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε <sup>Adv</sup>	τὰ	μοσχία-	τᾶς <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐλαίας	
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for		

[45] τὸν <sup>ArtA</sup> θαλ <sup>A</sup> λὸν τρώ <sup>γοντι</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> δύσσοα. <sup>AdjN</sup> σίτθ <sup>ο</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> λέ <sup>παργος.</sup>	den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. pst hush der the
[46] σίτθ <sup>'</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> κυμαί <sup>θα</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ <sup>Pt</sup> ἔσα <sup>κούεις;</sup>	pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;
[47] ἤξω ναι <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πᾶνα κα <sup>κὸν</sup> <sup>AdjA</sup> τέλος αὐτίκα <sup>Adv</sup> δωσῶν, <sup>N</sup> FuAkt <sup>geben werden, giving,</sup>	komme ich hin ja yes den by the schlecht es bad sofort at once αὐτίκα gebten werden, giving,
[48] εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἄπει του τῶθεν. <sup>Adv</sup> τί <sup>'</sup> αὖ <sup>Adv</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ὅδε <sup>N</sup> πο <sup>θέρπει.</sup>	wenn if nicht not geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.
[49] εἴθ <sup>'</sup> οὐ <sup>D</sup> πρ <sup>οι</sup> κὸν <sup>AdjA</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> λαγωβόλον, ὡς <sup>Kon</sup> τυ <sup>A</sup> πάταξα.	wäre would that war was mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you schläge ich. I struck.
[50] θᾶσσα <sup>Adv</sup> μ <sup>,A</sup> ω <sup>i</sup> κορύδων πὸ <sup>Prp</sup> τῶ <sup>ArtG</sup> Διός· ὁ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄκανθα	schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for
[51] ἀρμοῖ μ <sup>,A</sup> ώδ <sup>Adv</sup> ἐπάταξ' ὑπὸ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> σφυρόν. ώς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> βαθεῖα <sup>AdjN</sup>	mach me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep
[52] τάτρα κτυλίδες ἔντι. κακῶς <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> πόρτις ὅλοιτο.	sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen. might be destroyed.
[53] ἐξ <sup>Prp</sup> ταύταν <sup>A</sup> πήν <sup>Pr</sup> χασμεύμενος. <sup>N</sup> η <sup>Pt</sup> ὥρα <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> λεύσσεις;	in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrliech then nun indeed at least siehst du; you look;
[54] ναι <sup>Pt</sup> ναί, <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ὄνύχεσσιν ἔχω τέ <sup>Pt</sup> νιν. <sup>A</sup> ἄδει <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτά. <sup>N</sup>	ja yes, mit den with the halte ich I hold auch and ihn- him- diese these und and selbst. same ones.
[55] ὁσσίχον <sup>Adv</sup> ἔστι τὸ <sup>ArtN</sup> τύμμα καὶ <sup>Kon</sup> ἀλίκον <sup>AdjN</sup> ἄνδρα δαμάζει.	so groß as much ist is der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.
[56] εἰς <sup>Prp</sup> ὅρος ὅκχ <sup>,Kon</sup> ἔρπης, μὴ <sup>Pt</sup> νήλιπος <sup>AdjN</sup> ἔρχεο Βάττε.	auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go
[57] ἐν <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὅρει ῥάμνοι τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀσπάλαθοι κομέονται.	im in denn for und and auch also wachsen sie. are grown.
[58] εἴπ' ἄγε μ <sup>,A</sup> ω <sup>i</sup> κορύδων, τὸ <sup>ArtN</sup> γερόντιον η <sup>Pt</sup> ὥρα <sup>Pt</sup> διώκει,	sage komm mich o das the wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,

[59]	τήναν <sup>A</sup> jene that one	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	κυάνοιφρυν <sup>AdjA</sup> dunkel brau ige dark browed	ἐρωτίδα, deren of whom	τᾶς <sup>ArtG</sup> einst once	ποκέν <sup>Adv</sup> juckte es; was chafed;	ἐκνίσθη;			
[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup> noch just now	γένεται <sup>Pt</sup> ja at least	ών <sup>AdjV</sup> O	δειλαῖς <sup>AdjV</sup> Armen-wretch-	πρότον <sup>Adv</sup> earlier	γένεται <sup>Pt</sup> ja at least	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	αὐτὸς <sup>N</sup> selbst himself	ἐπενθῶν <sup>N</sup> hinzugangen seiend having come upon	AorAkt!
[61]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ποτὶ <sup>Prp</sup> toward	τῷ <sup>ArtD</sup> der	μάνδρα <sup>N</sup> the	κατελάμβανον <sup>V</sup> überraschte ich I was seizing	ἄμος <sup>Adv</sup> indem while	ἐνήργει. er arbeitete. he was working.			
[62]	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	γένεται <sup>Pt</sup> ja at least	ῶνθρωπε <sup>N</sup> lieb ich. I love.	φιλοῦφα. <sup>V</sup> das the	τό <sup>ArtN</sup> dir ja	τοι <sup>Pt</sup> γένος <sup>N</sup> oder either	Σατυρίσκοις <sup>N</sup> wetteiferst du. you vie.			
[63]	ἔγγύθεν <sup>Adv</sup> nah nearby	πάρα <sup>Kon</sup> oder or	νεσσι <sup>N</sup> schlecht	κακονάμοισιν <sup>AdjD</sup> schiengen ill shanked	ἔρισδεις. wetteiferst du.					

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges <sup>V</sup> meine, my,	ἐμαí, <sup>AdjV</sup> jenen that one	τῇ <sup>Prp</sup> den the	ποιμένα <sup>N</sup> diesen this one	τόνδε <sup>A</sup> Pr	Σιβύρτα <sup>N</sup>		
[2]	φεύγετε <sup>V</sup> flieht flee	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	λάκωνα <sup>N</sup> das the	τό <sup>N</sup> Pr	μευ <sup>G</sup> mein es of me	νάκος <sup>N</sup> gestern yesterday	ἔχθες <sup>Adv</sup> gestern yesterday	ἔκλεψεν. stahl er.
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	τᾶς <sup>ArtG</sup> der	κράνας; <sup>N</sup> pst hush	σίττ <sup>'</sup> hush	ἀμνίδες. <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔσσορῆτε <sup>V</sup> seht ihr you see
[4]	τόν <sup>A</sup> den the	μευ <sup>G</sup> mein es of me	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	σύριγγα <sup>N</sup> die the	πρότον <sup>Adv</sup> vorher before	κλέψαντα <sup>A</sup> gestohlen habend having stolen	Κομάταν; <sup>N</sup>	
[5]	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	ποιάν <sup>AdjA</sup> welche what kind	σύριγγα; <sup>N</sup>	τὺ <sup>N</sup> du you	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	ποκά <sup>Adv</sup> einst once	δῶλε <sup>N</sup> Σιβύρτα <sup>N</sup>	
[6]	ἔκτάσα <sup>N</sup> gestimmt habend having made	σύριγγα; <sup>N</sup>	τί <sup>Pr</sup> warum why	δέ <sup>Pt</sup> aber but	οὐκέτι <sup>Adv</sup> nicht mehr no longer	σὺν <sup>Prp</sup> mit with	Κορύδωνι <sup>N</sup>	
[7]	ἀρκεῖ <sup>V</sup> genügt it is enough	τοι <sup>Pt</sup> dir ja	καλάμας <sup>N</sup> die the	αὐλὸν <sup>N</sup> pfeifen to toot	ποπύσδεν <sup>V</sup> habend; to the having;	ἔχοντι; <sup>D</sup> PräAkt		
[8]	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	μοι <sup>D</sup> mir to me	ἔδωκε <sup>V</sup> gab er gave	λύκων <sup>N</sup> o Freier Mann. O free man.	ὦλεύθερε. <sup>AdjV</sup>	τὸν <sup>ArtN</sup> aber but	ποιῶν <sup>AdjN</sup> was für eine Art what kind	

[9] Λάκων	ἀγκλέψας <sup>N</sup>	AorSAkt	πόκειν	Adv	βα	vάκος;	εἰπέ	Κομάτα·	
	gestohlen habend	having stolen	einst	when	ging	went	sage	say	
[10]	οὐδέ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Εὔμαροφ	τῷ <sup>ArtD</sup>	δεσπότᾳ	ἥς	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐνεύδειν.	
	auch nicht nor	denn for	dem	the	warst you were	irgend etwas anything	zu verraten. to tell.		
[11]	τὸ <sup>ArtA</sup>	Κροκύλος	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδωκε,	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποικίλον,	ἀνίκ <sup>Kon</sup>	ἔθυσε	
	den the	mir to me	gab, gave,	den the	bunten, dappled,	als when	opferte he sacrificed		
[12]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νύμφαις	τὰν <sup>ArtA</sup>	αἴγα·	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ· <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ii</sup> κακὲ <sup>AdjV</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τόκ <sup>Adv</sup> ἐτάκευ	
	den to the	die the	du you	aber but	o O	Böser wretch	auch and	damals then	schmolzest you melted
[13]	βασκαίνων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	λοίσθια <sup>AdjA</sup>	γυμνὸν <sup>AdjA</sup>	ἔθηκας.	
	neidend seiend, begrudiging,	und and	nun now	mich me	die the	Letzten last things	nackt naked	setzttest. you made.	
[14]	οὐ <sup>Pt</sup>	αὐ <sup>Tὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄκτιον, <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τέ <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> Λάκων	
	nicht not	ihm selbst him self	den the	den the	den the	akteischen, Actian,	nicht not	und and	at least
[15]	τὰν <sup>ArtA</sup>	βαίταν	ἀπέδυσ'	ὁ <sup>ArtN</sup>	Καλαιθίδος,	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τήνας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	die the	zog aus stripped off	der the	der the	oder or	hinab nach down along	jenen those		
[16]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub>	ἔξ <sup>Prp</sup>	Κράθιν	ἀλοίμαν.		
	der of the		rasend seiend having gone mad	in into			möchte springen. I might leap.		
[17]	οὐ <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	αὐ <sup>Tὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	λιμνάδας	ὦγαθε <sup>iiV</sup>	Νύμφας,	
	nicht not	at least	nicht not	sie selbst themselves	die the	O Bester O good man			
[18]	αἵτε <sup>NPt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἴλαοι <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὔμενέ <sup>ες</sup> <sub>AdjN</sub>	τελέθοιεν,		
	die und who and	mir to me	gnädige gracious	und and	und also	wohl gesinnte well disposed	möchten sein, might be,		
[19]	οὐ <sup>Pt</sup>	τευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα	λαθών <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἔκλεψε	Κομάτας.		
	nicht not	irgend jemandes of anyone	die the	unbemerkt seiend having escaped notice	stahl	stole			
[20]	αἱ <sup>Kon</sup>	το <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πιστεύσαιμι,	τὰ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος	ἄλγε'	ἀροίμαν.		
	wenn if	dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the		auf mich nähme. I might pray for.			
[21]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ῶν <sup>Pt</sup>	αἴκα <sup>Kon</sup>	λῆς	ἔριφον	θέμεν,	ἔστι	μὲν <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	aber but	nun then	wenn if	willst you wish	hin legen, to set,	ist it is	zwar at least	nichts nothing	
[22]	Ιερόν,	ἀλλά	γε <sup>Pt</sup>	το <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	διαίσομαι,	ἔστε <sup>Kon</sup>	κ <sup>Pt</sup>	ἀπείπης.	
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least	werde besingen, I will tell through,	bis until	wohl at least	du untersagst. you may forbid.	

[23]	ἕς ποτ' <sup>Adv</sup> einst once	ἀθανάτιον <sup>AdjA</sup> athenischen Athenaeon	ἔριν <sup>Adv</sup> stritt. strove.	ἥρισεν. <sup>Adv</sup> hier lo here	κεῖται <sup>Adv</sup> liegt lies						
[24]	ῷριφος· <sup>Kon</sup> aber but	ἀλλά <sup>Pt</sup> doch at least	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τὺ <sup>N Pr</sup> du you	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	εὐβότον <sup>AdjA</sup> weide reichen rich pasture	ἀμνὸν <sup>Adv</sup> wetteifere. vie.				
[25]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	ῳ <sup>O</sup> O	κίναδος <sup>Pr</sup> du you	τάδε <sup>A Pr</sup> dies es these	ἔσσεται <sup>Prp</sup> wird sein it will be	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ἴσω <sup>AdjD</sup> gleichem equal	ἀμύν; <sup>D Pr</sup> uns; to us;		
[26]	τίς <sup>N Pr</sup> wer who	τρίχας <sup>Prp</sup> anstatt instead of	ἄντε <sup>Prp</sup> hat gesetzt; has picked;	ἔποιξατο; <sup>Pr</sup> wer who	τίς <sup>N Pr</sup> aber but	δέ <sup>Pt</sup> nicht not	παρεύσας <sup>AorAkt</sup> beigegeben habend having substituted				
[27]	αἰγὸς <sup>Pr</sup> erst gebärenden first born	πρατοτόκολο <sup>AdjG</sup> schlechte bad	κακὸν <sup>AdjA</sup> Kúna	δήλετ' <sup>Pr</sup> ließ zu dares	ἀμέλγειν; <sup>Pr</sup> zu melken; to milk;						
[28]	ὅστις <sup>N Pr</sup> wer whoever	νικασεῖν <sup>Pr</sup> zu siegen to conquer	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	πλατίον <sup>AdjA</sup> breiten broad	ώς <sup>Kon</sup> wie as	τὺ <sup>N Pr</sup> du you	πεποίθεις, bist überzeugt, you have trusted,				
[29]	σφάξ <sup>PräAkt</sup> summend seiend buzzing	βομβέων <sup>N</sup> seien buzzing	τέττιγος <sup>Pr</sup> gegenüber opposite.	ἐναντίον. <sup>Adv</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τοῦ <sup>D Pr</sup> at least dir			
[30]	ῷριφος <sup>Pr</sup> gleich stark, equal in wrestling,	ἴσοπαλής, <sup>AdjN</sup> gleich stark, equal in wrestling,	τυῖδον <sup>D Pr</sup> diesem hither	ότι <sup>ArtN</sup> der the	τράγος <sup>Pr</sup> dies er. this.	οὔτος. <sup>N Pr</sup>	ἔρισδε. wetteifere. vie.				
[31]	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	σπεῦδε. <sup>Pr</sup> beeile dich hasten.	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	τοῦ <sup>D Pr</sup> at least dir	πυρὶ <sup>Pr</sup> wärmet du dich. you are warmed.	ἄδιον <sup>AdvKmp</sup> süßer sweeter	ἀση̄ <sup>Pr</sup> singest you may sing			
[32]	τεῖδον <sup>D Pr</sup> hier here	ὑπό <sup>Prp</sup> unter under	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	κότινον <sup>Pr</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τάλσεα <sup>Pr</sup> diese these	ταῦτα <sup>A Pr</sup> diese these	καθίσας <sup>N AorAkt</sup> gesetzt habend. having sat.			
[33]	ψυχρὸν <sup>AdjN</sup> kalt cold	ὕδωρ <sup>Pr</sup> hier here	τουτεῖ <sup>Adv</sup> träufelt herab is dripped down	καταλείβεται. <sup>Pr</sup>	ὕδε <sup>Adv</sup> so hier here	πεφύκει <sup>Pr</sup>					
[34]	ποία <sup>Pr</sup> und die and the	χάκοντι <sup>ArtN</sup> diese, this,	στιβάς <sup>Pr</sup> und und	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀκρίνες <sup>Pr</sup> so hier here	ὕδε <sup>Adv</sup> plaudern. chatter.	λαλεύντι. chatter.				
[35]	ἀλλά <sup>Kon</sup> aber but	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τι <sup>A Pr</sup> etwas anything	σπεύδω. <sup>Adv</sup>	μέγα <sup>Adv</sup> sehr greatly	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἄχθομαι, ärgere mich, I am burdened,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τού <sup>N Pr</sup> du you	με <sup>A Pr</sup> mich me	τολμῆς <sup>Pr</sup> wagst you may dare
[36]	ὄμμασι <sup>Pr</sup> den the	τοῖς <sup>ArtD</sup> geraden straight	όρθοῖστι <sup>AdjD</sup> an zu blicken, to look toward,	ποτιβλέπεν, <sup>Pr</sup>	ὄν <sup>A Pr</sup> den whom	ποτι <sup>Adv</sup> einst once	ἔόντα <sup>A PräAkt</sup> seiend being				

- [37] παῖδ' ἔτι<sup>Adv</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔδι<sup>ArtN</sup> δασκον. τίδι<sup>ArtN</sup> χάρις<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποθε<sup>Pt</sup> ἔρπει.  
noch still ich I lehrte. sieh see die the in into was what einmal ever kriecht. creeps.
- [38] θρέψω<sub>Kon</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λυκιδεῖς<sup>AdjA</sup>, θρέψω<sub>Kon</sub> κύνας,<sub>N</sub><sub>Pr</sub> φάγωντι.  
nähre nourish und and Wolf artige, wolf whelps, nähere nourish damit so that du you mögen fressen. they may eat.
- [39] καὶ<sup>Kon</sup> πόκ<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> τεῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μαθών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend schön es good oder or auch also gehört habend having heard
- [40] μέμναμ'; ὡς<sup>i</sup> φθονε<sub>D</sub> πὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς<sup>AdjN</sup> ἄνδριον αὕτως<sup>Adv</sup>  
ich erinnere mich; o neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρφ' ὥδι<sup>Adv</sup> ἔρπε, καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατα<sup>Adv</sup> βουκολιαξή.  
aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren. you may sing bucolic.
- [43] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔρψω τῇ|νεῖ<sup>Adv</sup> τού|τε<sup>Adv</sup> δρύες, ὥδε<sup>Adv</sup> κύπειρος,  
nicht not werde gehen dorthin- there- hier here so hier here
- [44] ὥδε<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> βομβεῦντι<sup>D</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σμήνεσσι μέλισσαι.  
so hier here schön fair sum mend sei end to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὅδα|τος ψυχρῶ<sup>AdjG</sup> κρᾶναι δύο<sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δένδρει  
dort there kalten cold zwei- two· die the aber but auf upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ<sup>Kon</sup> ἀτ<sup>ArtN</sup> σκιὰ οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁμοία<sup>AdjN</sup>  
schwatten- chatter- und die the nichts nothing gleich like
- [47] τῷ<sup>ArtD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βάλλει δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴρια τεῖδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς.  
der to the neben beside dir- you· wirft casts aber but auch and die the von oben from above
- [48] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀρνακίδας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴρια τεῖδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς,  
wahrlich indeed ja und und hier here wirst treten, you will tread,
- [49] αἴκ<sup>Kon</sup> ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τραγεῖαι<sup>AdjN</sup>  
wenn if at least hingehst, you may come, weicher- softer- die the aber but ziegen haften goatish
- [50] ταὶ<sup>ArtN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὄσδοντι κακώτερον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ὄσδεις.  
die the bei beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du you doch indeed riechst. you smell.
- [51] στασῶ δὲ<sup>Pt</sup> κρατῆρα μέγαν<sup>AdjA</sup> λευκοῖο<sup>AdjG</sup> γάλακτος  
ich werde hinstellen aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς <sup>ArtD</sup> Νύμφαις, στασῶ δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀδέος <sup>AdjG</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> ἐλαίω.	den to the ich werde hinstellen aber but auch and süßen of sweet anderen another
[53] αἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> κε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μόλης, ἀπαλὰν <sup>AdjA</sup> πτέριν ὥδε <sup>Adv</sup> πατησεῖς	wenn if aber but wohl at least auch and du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread
[54] καὶ <sup>Kon</sup> γλάχων' ἀνθεῦσαν. <sup>N</sup> PräAkt ὑπεσσεῖται δέ <sup>Pt</sup> χιμαιρᾶν	und and blühend seiend- having flowered- wird unter gebreitet will be spread under aber but
[55] δέρματα τῶν <sup>ArtG</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μαλακώτερα <sup>AdjKmpN</sup> τετράκις <sup>Adv</sup> ἀρνῶν.	der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times
[56] στασῶ δέ <sup>Pt</sup> ὀκτὼ <sup>Adj</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γαυλῶς τῷ <sup>ArtD</sup> Πανὶ γάλακτος,	ich werde hinstellen aber but acht eight zwar at least dem to the
[57] ὀκτὼ <sup>Adj</sup> δέ <sup>Pt</sup> σκαφίδας μέλιτος πλέα <sup>AdjA</sup> κηρί' ἐχοίσας. <sup>N</sup> PräAkt	acht eight aber but skafidās mēlītōs pléa voll full κηrī' halteñd. having.
[58] αὐτόθε <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποτέ <sup>E</sup> ρισδε καὶ <sup>Kon</sup> αὐτόθε <sup>Adv</sup> βουκολίασδευ-	von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere sing bucolic.
[59] τὰν <sup>ArtA</sup> σαυτῷ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πατέων ἔχεται τὰς <sup>ArtA</sup> δρύας. ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄμμε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us
[60] τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κρινεῖ; αἴθ, Kon ἐνθολ <sup>Adv</sup> πόθε <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> βουκόλος ὥδ, Adv ὁ <sup>ArtN</sup> Λυκώπας.	wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
[61] οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τήνω <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποτιδεύομαι· ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα,	nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich. I pursue. sondern but den the
[62] αἰ <sup>Kon</sup> λῆσ, τὸν <sup>ArtA</sup> δρυτόμον βωστρίσομες, δός <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὰς <sup>ArtA</sup> ἐρείκας	wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the
[63] τήνας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὰς <sup>ArtA</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ξυλοχίζεται· ἔστι δέ <sup>Pt</sup> Μόρσων.	jene those die the neben beside der him holz spaltet sich. sits on wood. ist is aber but
[64] βωστρέωμες. τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κάλει νιν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θο', ὥjj ξένε μικκὸν <sup>Adv</sup> ἄκουσον	rufen wir. let us call. du you rufe call ihm. ihm. komm go ein wenig a little höre listen
[65] τεῖδ, Adv ἐνθών. <sup>N</sup> AorAkt ἄμμες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐρίσδομες, ὕστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρείων <sup>AdjKmpN</sup>	hier here einge treten seiend- having come in: wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66]	βουκολι αστάς	έστι.	τù <sup>N</sup> Pr	δ̄ <sup>Pt</sup>	ώ̄ <sup>i</sup> φίλε <sup>AdjV</sup>	μήτ̄ <sup>Kon</sup>	έμε <sup>A</sup> Pr	Μόρσων
	ist. is.	du you	aber but	o O	Freund dear	weder neither	mich me	
[67]	ἐν <sup>Prp</sup> χάρι τι	κρί νης,	μήτ̄ <sup>Kon</sup>	ώ̄ <sup>Pt</sup>	τύγα <sup>N</sup> Pr	τοῦτον <sup>A</sup> Pr	ό νάσης.	
	in in	entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du you at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.	
[68]	ναι <sup>Pt</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup>	τāν <sup>ArtG</sup>	Νυμ φᾶν	Μόρ σων	φίλε <sup>AdjV</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	Κο μάτα	
	ja yes	bei toward	den of the		Freund dear	weder nor		
[69]	τὸ <sup>ArtA</sup> πλέον <sup>AdjKmpA</sup>	ιθύ νης,	μήτ̄ <sup>Kon</sup>	ώ̄ <sup>Pt</sup>	τύγα <sup>N</sup> Pr	τῷδε <sup>D</sup> Pr	χα ρίξῃ.	
	das the	Mehr more	richte st, you may incline,	weder nor	nun then	du you at least	to this one	gefällt st. you may show favor.
[70]	ἄδε <sup>N</sup> dies hier this	τοι <sup>D</sup> at least	ὁ <sup>ArtN</sup> die	ποί μνα	τῷ <sup>ArtD</sup> des to the	Θουρίω	έστι	Σι βύρτα,
							ist is	
[71]	Εύμάρα	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	αἰγας	ό ρῆς	φίλε <sup>AdjV</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Συβα ρίτα.
		aber but	die the		siehst you see	Freund dear	des to the	
[72]	μή <sup>Pt</sup>	τú <sup>N</sup> not you	τις <sup>N</sup> jemand someone	ἥρω <sup>T</sup> fragtest asked	πὸ <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Διός,	αἴτε <sup>Kon</sup> Σι βύρτα
				einst toward	bei dem the		ob whether	
[73]	αἴτ̄ <sup>Kon</sup>	ἐμόν <sup>AdjN</sup>	έστι	κά κιστε <sup>AdjSupV</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποίμνιον;	ώ̄ς <sup>Adv</sup>	λάλος <sup>AdjN</sup> ἔσσι.
	oder ob or	mein my	ist is	Schlechtester worst	das the		wie how	geschwätzig talkative
[74]	βέντιοθ <sup>i,j</sup>	ούτος <sup>N</sup> bravo be off	ἐγώ <sup>N</sup> dieser this one,	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀ λαθέα <sup>AdjA</sup>	πάντ <sup>A</sup> alles all	ἀγο ρεύω	
				zwar indeed	wahr es true		I sage I speak	
[75]	κούδεν <sup>KonA</sup> und nichts and nothing	καυχέο μαι.	τù <sup>N</sup> du	δ̄ <sup>Pt</sup>	ἄ γαν <sup>Adv</sup>	φιλο κέρτομος <sup>AdjN</sup>	ἔσσι.	
		prahle ich. I boast.	you	aber but	gar excessively	spott liebend mockery loving		
[76]	εἴα <sup>i,j</sup>	λέγ'	εἴ <sup>Kon</sup>	τὶ <sup>A</sup> wenn	λέ γεις,	καὶ <sup>Kon</sup>	ξένον	πόλιν αὐθις <sup>Adv</sup>
	nun come now	sage speak	if	etwas anything	sagst, you say,	und and	in into	wieder again
[77]	ζῶντ <sup>A</sup> lebend seiend living	ἄφες·	ώ̄ <sup>i,j</sup>	Παι άν,	ή <sup>Pt</sup>	στωμύλος <sup>AdjN</sup>	ήσθα	Κο μάτα.
		lass· release·	O	wahrlich truly		schwatz haft loud mouthed	warst you were	
[78]	ται <sup>ArtN</sup>	Μοῖσαί	με <sup>A</sup> mich me	φι λεῦντι	πο λὺ <sup>Adv</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup> ἀ οιδὸν
	die the			lieben love	viel much	mehr more	als than	den the
[79]	Δάφνιν·	ἐγώ <sup>N</sup> ich I	δ̄ <sup>Pt</sup>	αὐ	ταῖς <sup>D</sup> ihnen to them	χιμά ρως	δύο <sup>Adj</sup>	πρᾶν <sup>Adv</sup> ποκ <sup>,Adv</sup> ξ θυσα.
							zwei two	vorhin just now
							einst once	opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥπόλιων φιλέει μέγα, Adv καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und denn mich  
for me  
liebt loves sehr, greatly,  
loves very much.  
and and  
schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσκω. τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐφέρπει.  
ich ziehe auf.  
I feed.  
die the aber but  
I draw near.

[82] πλὰν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοιπὰς<sup>AdjA</sup> διδυματόκος<sup>AdjA</sup> αἴγας ἀμέλγω,  
außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,  
except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> παῖς ποθορεῦσα<sup>N</sup> οὐ<sup>AorAkt</sup> "τάλαν"<sup>ijj</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλγεις;<sup>"</sup>  
und mich die hervor springend "Weh"  
and me the having run up "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du;  
and die the nearly twenty you milk;

[84] φεῦ<sup>ijj</sup> φεῦ<sup>ijj</sup> Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλάρως σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
weh weh alas at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt  
weh weh alas at least nearly nearly twenty fills

[85] τυρῶ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μολύνει.  
und den unreifen un bearded in in  
and the the un bearded in in  
beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μάλιοισι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἀ<sup>ArtN</sup> κλεαρίστα  
wirft auch maliois den αipolοn die κleaρistα  
throws and and the the die

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας παρελάντα<sup>A</sup> οὐ<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποπιυλιάσδει.  
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift.  
the the by the by the by the to chirp.

[88] κήμε<sup>KonA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κρατίδας τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑπαντῶ<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
und mich denn der den πoimēna λeīos entgegen gehend  
and me for the the πoimēna λeīos meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αύχένα σείετ' ξθειρα.  
macht rasend· glänzend aber entlang beside schwingt sich shakes

[90] ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>AdjN</sup> ἔστι· κυνόσβατος οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἀνεμώνα  
sondern nicht vergleichbar ist noch nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ρόδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνδηρα παρ<sup>Prp</sup> αιμασιάσι πεφύκει.  
gegen toward deren of the an by sind gewachsen.  
haben has grown.

[92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἀκύλοις<sup>AdjD</sup> ὁμομαλίδες<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξχοντι  
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt- die the zwar indeed haben have  
nor for not even spines like smooth. the but sanft.  
haben have

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πρινοιο λεπύριον, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελιχραί<sup>AdjN</sup>  
schmerz lich von from die the aber but honey sweet.

[94]	κήγω	KonN und ich and I	μὲν	Pt zwar indeed	δω	σῶ	τῷ	ArtD der to the	παρθένῳ	αὐτίκα	Adv sofort at once	φάσσαν]					
[95]	ἐκ	Prp aus out of	τῷ	ArtG der the	ἀρκεύ	θω	καθε	λάων.	AorAkt herab genommen habend· having taken down·	τη	γεῖ	Adv dort there	γὰρ	Pt denn for	ἐ φίσδει.	sitzt er. perches.	
[96]	ἀλλ	,Kon sondern but	ἐγὼ	N ich	ἐς	Prp in	χλαι	ναν	μαλα	κὸν	AdjA weichen soft	πόκον,	όπποκα	Kon wenn when	πέξω	werde kämmen I will full	
[97]	τὰν	ArtA das the	οἶν	τὰν	ArtA das the	πέλ	λαν, AdjA dunkle, dusky coated,	Κρατί	δα	δω	ρήσομαι	αὐτός.	N selbst. my self.				
[98]	σίττ	ij	ἀπό	Prp pst hush	τῷ	ArtG der the	κοτί	νω	ταὶ	ArtN die the	μηκάδες.	ώδε	Adv hier here	νέ	μεσθε,	weidet euch, graze,	
[99]	ώς	Kon wie as	τὸ	ArtN den the	κά	ταντες	Adv hinab wärts downward	τοῦτο	A dieses this	γε	ώλοφον	ατ	ArtN die the	τε	Pt und and	μυρικαι.	
[100]	οὐκ	Pt nicht not	ἀπό	Prp von from	τῷ	ArtG der the	δρυδός	οὗτος	N dieser this one	ὁ	ArtN der the	Κύναρος	ἄ	Kon und and	τε	Pt und and	κυνίθα;
[101]	τουτεῖ	Adv hier here	βοσκη	σεῖσθε	ποτ	Adv werdet grasen you will graze	άντολάς,	ώς	Kon wie as	ό	ArtN der the	Φά	λαρος.				
[102]	ἔστι	δέ	ποι	D aber but	μι	Pr mir to me	γαυλός	κυπα	ρίσσινος,	AdjN zypressen holzen, cypress made,	ἔστι	δέ	Pt ist there is but	κρατήρ,			
[103]	ἔργον	Πραξιτέ	λευς.	τῷ	ArtD dem to the	παιδὶ	δέ	παῦτα	A dieses these	ψι	λάσσω.						
[104]	χάμιν	KonD und uns and to us	ἔστι	κύ	ων	φιλο	ποίμνιος,	δέ	N der who	λύκος	ἄγχει,						
[105]	διν	A den whom	τῷ	ArtD dem to the	παιδὶ	δέ	δωμι	τὰ	ArtA die the	θηρία	πάντα	AdjA alle all	δι	ώκειν.	zu jagen. to pursue.		
[106]	ἀκρίδες,	αῖ	N die who	τὸν	ArtA den the	φραγμὸν	ὑπερπα	δῆτε	τὸν	ArtA den the	άμον,	A unseren, our,					
[107]	μή	Pt nicht not	μευ	G meines of me	λαβα	σεῖσθε	τῷ	ArtA die the	άμπελος.	ἐντὶ	γὰρ	Pt sind are	ἄβαι.				

- [108] τοὶ<sup>ArtN</sup> τέτιγες, ὁρῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ὡς<sup>Kon</sup> ἐρεθίζω·  
 ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [109] οὐτῶς<sup>Adv</sup> χύμες<sup>KonN</sup> Πρ θην<sup>Pt</sup> ἐρεθίζετε τῶς<sup>ArtDu</sup> καλαμευτάς,  
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
- [110] μισέω τὰς<sup>ArtA</sup> δασυκέρκος<sup>AdjA</sup> ἀλώπεκας, αἱ<sup>N</sup> Πρ τὰ<sup>ArtA</sup> Μίκωνος  
 hasse ich die busch schwänzigen bushy tailed die who die the die the
- [111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>PräAkt</sup> σαὶ<sup>N</sup> ΠräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέσπερα<sup>AdjA</sup> ὥστι<sup>ζοντι.</sup>  
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Πr μισέω τῶς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N</sup> Πr τὰ<sup>ArtA</sup> Φιλώνδα  
 und and denn for ich I hasse die beiden die who die the die the
- [113] σῦκα κατατρώγοντες<sup>N</sup> ΠräAkt ὑπανέμιοι<sup>AdjN</sup> φορέονται.  
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
- [114] ἦού<sup>Pt</sup> μέμνα, ὅ<sup>Kon</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Πr το<sup>A</sup> Πr κατήλασα, καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πr σεσαρώ<sup>N</sup> ΠerAkt  
 etwa nicht indeed not do you remember, als when ich I dich you hin trieb, I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε κιγκλίζευ καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς εἴχεο τίνας;<sup>A</sup> Πr  
 gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du held jene; those;
- [116] τοῦτο<sup>N</sup> Πr μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέμναμ<sup>.</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> το<sup>A</sup> Πr δήσας<sup>N</sup> ΑorAkt  
 dieses this zwar indeed nicht not I remember wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἔκαθηρε καλῶς<sup>Adv</sup> μάλα,<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Πr γ<sup>'</sup> Pt ίσαμι.  
 reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this at least ja weiß ich. I know.
- [118] ἦ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Πr Μόρσων πικραίνεται· ἦούχλ<sup>Pt</sup> παρήσθευ  
 ja in der Tat indeed jemand a certain wird erbittert. is embittered. ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵων<sup>N</sup> ΠräAkt γραίας<sup>AdjG</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> σάματος αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν.  
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κὴγὼ<sup>KonN</sup> Πr μὰν<sup>Pt</sup> κνίζω Μόρσων τινά.<sup>A</sup> Πr καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πr δὲ<sup>Pt</sup> λεύσσεις.  
 und ich and I ja at least I scratch irgend einen- someone und and du you aber but blickst. you look.
- [121] ἐνθῶν<sup>N</sup> ΑorAkt τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλεντα.  
 hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the

[122] ἵμέρα ἀνθ', Prp  
statt des  
instead of

ύδατος ρείτω γάλα, καὶ Kon  
fließe let flow und  
and du aber but

τὸν Pr δὲ Pt Κράθι  
du aber but

[123] οἶνῳ πορφύροις, AdjD  
purpur farbenen,  
purple,

τῷ ArtN δὲ Pt  
die the aber but

οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.  
and might bear.

[124] ὥείτω | χα KonArtN  
fließe  
let flow

Συβαρῖτις | εἰ μὲν D  
und die  
and the

μέλι, καὶ Kon  
mir to me  
and and

τὸ ArtN πότορθρον  
the das the

[125] ἀ ArtN παῖς ἀνθ', Prp  
das the statt des  
instead of

ύδατος τῷ ArtD  
in der the

κάλπιδι κηρία βάψαι.  
tauche.  
let dip.

[126] ταὶ ArtN μὲν Pt  
die the at least

ἐμὰ AdjN κύτισόν τε Pt καὶ Kon  
meine and auch also

αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,  
essen,  
eat,

[127] καὶ Kon σχῖνον πατέοντι καὶ Kon  
und and fressen they graze und in

ἐν Pr κομάροισι κέχυνται.  
in in sind ausgebreitet.  
are spread.

[128] ταῖστο ArtD δέ Pt  
den to the aber but

ἐμαῖς AdjD ὄι εσσι πάρεστι  
meinen my ist vorhanden  
my is present

μὲν Pt ἀ ArtN μελίτεια  
at least der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς AdjN  
sich nähren, to be fed, reichlich much

δέ Pt καὶ Kon ὡς Kon  
aber but und and wie as

ρόδα κίσθος ἔπανθεῖ.  
blooms.

[130] οὐκέ Pt ἔραμ'  
nicht not liebe ich

Ἀλκίππας, ὅτι Kon  
I am in love weil because

με A Pr πρῶν Adv  
me mich vorhin beforetime

οὐκέ Pt ἔφιλασε  
not nicht did kiss

[131] τῶν ArtG ὡς των καθελοῖσ', N  
der of the abgenommen habend, having taken off,

ὅκα Kon οἱ D Pr τὰν ArtA  
als when ihr to her die the

φάσσαν ἔδωκα.  
gab ich.  
I gave.

[132] ἀλλά Kon ἐγὼ N  
sondern but ich I

Εὔμήδευς ἔραμαι μέγα Adv  
liebe I am in love sehr greatly

καὶ Kon γὰρ Pt ὅκ Kon  
und and denn wenn ihm to him

[133] τὰν ArtA σύριγγ' ὡρεξα,  
die the reichte, I stretched out,

καλόν AdjA τι A  
schön es etwas something

με A Pr κάρτ' Adv  
me mich sehr very

ἔφιλασεν.  
he kissed.

[134] οὐ Pt θεμιτὸν AdjN  
nicht not erlaubt lawful

λάκων ποτ' Adv  
je ever

ἀηδόνα κίσσας ἔρισδειν,  
zu wetteifern, to vie,

[135] οὐδέ Kon ἔποπας κύκνοισι.  
noch nor

τὸν Pr δέ Pt  
du aber but

ὦ ij τάλαν AdjV  
O O Unglücklicher wretch

ἔσσῃ φιλεχθής. AdjN  
bist you are verhasst.  
hateful.

[136]	παύσασθαι	κέλομαι	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα.	τὶν <sup>A</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	Κομάτα
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid	den the		den him	aber but	
[137]	δωρεῖται	Μόρσων	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀμνίδα·	καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup> θύσας <sup>N</sup> AorAktl
	beschenkt gives as a gift		die the		und and	du you	aber but
[138]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νῦμφαις	Μόρσωνι	καὶ λὸν <sup>AdjA</sup>	κρέας	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	πέμψον.
	den to the			gut es good		sofort at once	sende. send.
[139]	πεμψῶ	ναὶ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα.	φριμάσσεο	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	τραγίσκων
	ich werde senden I will send	ja yes	den the		schnaube snort	jede all	
[140]	νῦν <sup>Adv</sup>	ἀγέλα·	καὶ γὼ <sup>KonN</sup> Pr	γὰρ <sup>Pt</sup> ἤδη·	ώς <sup>Kon</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr
	jetzt now	und ich and I	denn for	siehe look	wie how	sehr greatly	dies this
							werde auslachen I will laugh aloud
[141]	κὰτ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	Λάκωνος	τῷ <sup>ArtG</sup>	ποιμένος,	ὅττι <sup>Kon</sup>	πόκ <sup>'Adv</sup>
	gegen down against	des of the		des of the		dass that	einst once
							schon already
[142]	ἀνυσάμαν	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀμνόν·	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὢρανὸν	ὕμιν <sup>D</sup> Pr	ἀλεῦματ.
	vollbrachte ich I accomplished	die the	in into		euch to you all		strebe ich. I wander.
[143]	αἴγεις	ἐμαῖ <sup>AdjN</sup>	θαρσεῖτε	κερούτιδες <sup>AdjN</sup>	αὔριον <sup>Adv</sup>	ὕμμε <sup>A</sup> Pr	
	meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte- horned ones.		morgen tomorrow	euch you all	
[144]	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	λουσῶ	Συβαρίτιδος <sup>AdjG</sup>	ἔνδοθι <sup>Adv</sup>		λίμνας.
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within		
[145]	οὗτος <sup>N</sup> Pr	ὁ <sup>ArtN</sup>	Λευκίτας	ὁ <sup>ArtN</sup>	κορυπτίλος, <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ὁχευσεῖς
	dieser this	der the		der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
						irgend eine someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τὰν <sup>ArtG</sup>	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυ <sup>A</sup> Pr	πρὶν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἔμε <sup>A</sup> Pr
	der of the	peitsche ich I will whip	dich you	ehre before	als than	ja at least	mich me
							schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νῦμφαις	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀμνόν.	ὁ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Adv</sup> πάλιν. <sup>Adv</sup>
	den to the	die the	der the	aber but	wieder again	erneut. again.	doch but
							möchte ich werden, might I become,
[148]	αἰ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τυ <sup>A</sup> Pr	φλάσσαμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ <sup>Prp</sup>	Κομάτα.
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, might whip,		statt instead of	

# Gedicht 6

## ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙC ΚΑΙ ΔΑΜΟÍΤΑC

[1] Δαμοíταc χώ <sup>KonArtN</sup> Δάφνιc ὁ <sup>ArtN</sup> βουκόλοc είc <sup>Prp</sup> ἔνα <sup>AdjA</sup> χώροv]
und der and the der the in into einen one χώροv
[2] τὰv <sup>ArtA</sup> ἀγέ <sup>λαv</sup> πόk <sup>Adv</sup> Ἀ'ραtε συ <sup>νάγαγοv</sup> . ἦc δ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μὲv <sup>Pt</sup> αύτῶv <sup>G Pr</sup>
die the einst once versammelten: they brought together. von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
[3] πυρρόc, AdjN ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἡμιγέ <sup>νειοc</sup> . AdjN ἐ <sup>πl</sup> Prp κρά <sup>vav</sup> δέ <sup>Pt</sup> τιv <sup>'A</sup> Pr ἄμφω DuN Pr
röthlich, red haired, der the aber but halb stammig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both
[4] ἔζόμε <sup>vol N</sup> PräM/P θέρε <sup>o</sup> is μέσω <sup>AdjD</sup> ἄμαti τοιάd <sup>'A</sup> Pr ἄειδοv.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen. they sang.
[5] πράτοc AdjN δ <sup>Pt</sup> ἀρξαtο Δάφνιc, ἐ <sup>πεi</sup> Kon καi Kon πράτοc AdjN ἔρισδε.
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert. contends.
[6] βάλλεi τοi <sup>Pt</sup> Πολύ <sup>φαμε</sup> τò <sup>ArtA</sup> πούμνιοv ἀ <sup>ArtN</sup> Γαλά <sup>τεia</sup>
wirft throws at least dir das the die the die the
[7] μάλοi <sup>σιv</sup> , δυσέ <sup>ρωτα</sup> AdjA τòv <sup>ArtA</sup> αίπόλοv ἄνδρα κα <sup>λεῦσα.</sup> N AorAkt
schmerlich verliebt hard in love den the Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, rufend: having called·
[8] καi <sup>Kon</sup> τú <sup>N</sup> Pr νιv <sup>A</sup> Pr οú <sup>Pt</sup> ποθό <sup>ρησθα</sup> τά <sup>λαv</sup> AdjV τάλαv, AdjV ἀλλά <sup>Kon</sup> κά <sup>θησαι</sup>
und and du you ihn him nicht not bemerkest you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
[9] ἀδέα <sup>AdjA</sup> συρίσ <sup>δωv.</sup> N PräAkt πάλιν <sup>Adv</sup> ἔδ <sup>'N</sup> Pr ৎε <sup>siehe</sup> τὰv <sup>ArtA</sup> κύνα βάλλεi,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
[10] ἔ <sup>N</sup> Pr τοi <sup>D</sup> Pr τὰv <sup>ArtG</sup> ὅi <sup>ωv</sup> ἔπε <sup>tai</sup> σκοπόc. ἀ <sup>ArtN</sup> δé <sup>Pt</sup> βα <sup>ύσδεi</sup>
die which dir at least der of the folgt follows die she aber but bellt barks
[11] είc <sup>Prp</sup> ἄλα δερκομέ <sup>νa</sup> , A PräM/P τά <sup>ArtN</sup> δé <sup>Pt</sup> νιv <sup>A</sup> Pr καλά <sup>AdjN</sup> κύμαta φαίνεi
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
[12] ἄσυχα <sup>Adv</sup> καχλά <sup>ζοντa</sup> PräAkt ἐ <sup>π</sup> Prp αιγια <sup>λοiο</sup> θέ <sup>οισαv.</sup> A PräAkt
leise softly gurgelnd gurgling am upon auf upon laufend. running.
[13] φράζεo μή <sup>Pt</sup> τάc <sup>ArtG</sup> παιδόc ἐ <sup>πl</sup> Prp κνά <sup> μαισιv</sup> ὁ <sup> ρούση</sup> D PräM/P
hüte dich watch nicht not des of the auf upon springend leaping

- [14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἐρχομένας, <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρόα καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀμύξη.
- aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair you may scratch.
- [15] ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διαθρύπτεται, ὡς<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκάνθας
- die she aber but auch and dort on the spot dir at least zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ<sup>ArtN</sup> καπυραῖ<sup>AdjN</sup> χαῖ<sup>ται</sup>, τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> θέρος ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει.
- die the fiebrig sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches.
- [17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύγει φιλέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> διώκει,
- und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐρωτι
- und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὥιj Πολύφαμε τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέφανται.
- oft often o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ<sup>Kon</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄειδεν.
- darauf to him aber but auf in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> πούμνιον ἀνίκ<sup>Kon</sup> ἔβαλλε,
- sah I saw ja yes den the das the als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλαθ', οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν,<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅρημι
- und nicht and not mich me entging escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold
- [23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>
- zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἔχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέροι ποτὶ<sup>Prp</sup> οἴκον, ὁπως<sup>Kon</sup> τεκέεσσι φυλάσσοι.
- feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κνίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθόρημι,
- sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀοἰσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>
- sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding· die the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥιj Παιᾶν καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θαλάσσας
- benedikt she envies mich me o O und and schmilzt, she melts, aus out of aber but



[42]	τόσος' AdjA	εἰ πῶν N	AorSAkt	τὸν ArtA	Δάφνιν	δέ ArtN	Δαμοί τας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said		den the	der the		küsste, kissed,	
[43]	χώ KonArtN	μὲν Pt	τῷ ArtD	σύριγγ',	ό ArtN	δέ Pt	τῷ ArtD	καλὸν AdjA
	und der and the	zwar indeed	ihm	to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair
								αὐλὸν
								ἔδωκεν.
[44]	αὐλεὶ	Δαμοί τας,	σύρισδε	δέ Pt	Δάφνις	ό ArtN	βούτας,	
	flötete played pipe		pfiff piped	aber but	der the			
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν Prp	μαλακῆ AdjD	ταῖ ArtN	πόρτιες	αὐτίκα Adv	ποία.	
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	νίκη	μὰν Pt	οὐ δάλλος, Adv	ἀνήσσατοι AdjN	δέ Pt	ἐγένοντο.		
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.		

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	ἱερό Pt	χρόνος	ἀνίκ' Kon	ἐγώ N Pr	τε Pt	καὶ Kon	Εὔκριτος	ἐς Prp	τὸν ArtA	Ἄλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ Prp	πόλιος,	σὺν Prp	καὶ Kon	τρίτος AdjN	ἀμίν D Pr	Ἀμύντας.		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τῷ ArtD	Δημοᾶς	γὰρ Pt	τευχεῖ	θαλύσια	καὶ Kon	Φραστράμα			
	der to the	denn for	bereitete was preparing			und and				
[4]	κάντιγένης,	δύο AdjN	τέκνα	λυκαπέος,	εἰ Kon	τινά Prp	περ Pt	ἐσθλὸν AdjN		
	zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν AdjG	τῶν ArtG	ἐπάνωθεν, Adv	ἀπό Prp	Κλυτίας	τε Pt	καὶ Kon	αὐτῶν G Pr		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὅς N Pr	ἐκ Prp	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν			
		der who	aus from			vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ Adv	ἐνερεισάμενος N	AorMed	πέτρα γόνυ·	ταῖ ArtN	δέ Pt	παρό Prp	αὐτὰν A Pr		
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside	ihr her			
[8]	αἴγειροι	πτελέαι	τε Pt	ἐύσκιλον AdjA	ἄλσος	ὕφαινον,				
	und and	wohl schattig es well shaded			webten, were weaving,					

[9]	$\chi\lambda\omega\rho\tilde{\iota}\sigma\iota v$ <sup>AdjD</sup>	$\pi\epsilon t\alpha\lambdaoi\sigma i$	$\kappa\alpha\tau\theta\epsilon\rho\epsilon\phi\epsilon\varepsilon$ <sup>AdjN</sup>	$\kappa\mu\acute{o}w\sigmaai.$ <sup>N</sup>	$\Pr\acute{a}M/P$
	mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10]	$\kappa o\acute{u}p\omega$ <sup>KonPt</sup>	$\tau\acute{a}v$ <sup>ArtA</sup>	$\mu e s\acute{a}$	$\tau\alpha v$ <sup>AdjA</sup>	$\delta\acute{o}d\acute{o}n$
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,	nicht einmal nor
[11]	$\acute{a}m\acute{i}n^D$	$\tau\acute{o}$ <sup>ArtN</sup>	$\beta r a s\acute{i}l\alpha$	$\kappa a t\epsilon\phi a\acute{n}e\acute{t}o$	$\kappa a i$ <sup>Kon</sup>
	uns to us	das the		zeigte sich, was appearing,	und and
[12]	$\acute{e}s\theta\acute{\lambda}d\acute{o}n$ <sup>AdjA</sup>	$\sigma\acute{u}n$ <sup>Prp</sup>	$M o\acute{i}$	$\sigma a i s i$	$\kappa u\delta\acute{o}n i k\acute{o}n$ <sup>AdjA</sup>
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian	fanden wir we found
[13]	$o\acute{u}n o m a$	$\mu\acute{e}v^P t$	$\Lambda u k\acute{i}$	$\delta a n , \acute{h} \acute{s}$	$\delta^P t$
		zwar indeed		war he was	aber but
[14]	$\acute{h} y g n o i \acute{l} \eta s e v$		$i\acute{d}\acute{o}w n , N$	AorSAkt	$\acute{e} p \acute{e} l$ <sup>Kon</sup>
	missachtete would have failed to recognize		gesehen habend, having seen,	da since	$a\acute{l} i p \acute{o} l \omega$
					$\acute{e} x \acute{o} x , A d v$
					außer ordentlich distinctly
					glich. he resembled.
[15]	$\acute{e} K$ <sup>Prp</sup>	$\mu\acute{e}v^P t$	$\gamma \acute{a} \rho^P t$	$\lambda a s \acute{i}$	$\acute{o} l o$ <sup>AdjG</sup>
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haraig
					thick haired
[16]	$\kappa n a k \acute{o} n$ <sup>AdjA</sup>	$\delta e \acute{r} \mu ^{'} \acute{w}$	$m o i s i$	$\nu e a c s$ <sup>AdjG</sup>	$\tau a m \acute{i}$ <sup>Prp</sup>
	rötlich es scraped			jung er of new	$s i o l o$
					$p o t \acute{o} s \acute{d} o n , A d v$
[17]	$\acute{a} m \acute{p} \acute{f} i$ <sup>Prp</sup>	$\delta e^P t$	$o i l$ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	$\sigma t \acute{n} \theta e s s o i$	$\gamma e \acute{r} o w n$ <sup>AdjN</sup>
	um around	aber but	ihm to him		alt er old
					war geschnürt was fastened
[18]	$\zeta w o s t \acute{n} \acute{h} i$	$\rho \acute{a} \acute{h}$ , <sup>AdjD</sup>	$\acute{b} o i$	$\acute{k} a \acute{n}$ <sup>AdjA</sup>	$\delta^P t$
	geflochtenem, plaited,		knorrigen gnarled		aber hielt er but he held
					$\acute{e} x \acute{h} e v n$
[19]	$\delta e \acute{x} i t e$	$\rho \acute{a} \acute{h}$ <sup>AdjD</sup>	$k o r \acute{u}$	$\nu a n .$	$\mu ^{'} A$ <sup>Pr</sup>
	mit rechter with right hand			und and	mich me
					still gently
					sprach er he said
					$s e s a r \acute{w} \acute{a} s$ <sup>N</sup>
					$\Pr\acute{a}M/P$
[20]	$\acute{h} y m m a t i$	$\mu e i d i \acute{o} \acute{w} a n t i , D$	PräAkt	$\gamma e \acute{h} a w \acute{s}$	$\delta e^P t$
	lächelndem, smiling,			aber but	ihm to him
					hielt sich was held
[21]	" $\Sigma i m i \acute{x} i$	$\delta a ,$	$\pi \acute{a} ^{Adv}$	$\delta \acute{h} ^{P t}$	$\tau \acute{o}$ <sup>ArtN</sup>
	"ziehst du, you drag,	wohin where	denn indeed	den the	
					$\mu e s a m \acute{e} r i \acute{h} o n$
[22]	$\acute{a} n \acute{i} k \acute{a}$ <sup>Kon</sup>	$\delta \acute{h} ^{P t}$	$\kappa a i$ <sup>Kon</sup>	$\sigma a \acute{u} r o c s$	$\acute{e} v ^{P r p}$
	wann when	ja indeed	auch even	in in	ziehst du, you drag,
					schläft, sleeps,

- [23] οὐδὲν<sup>KonPt</sup> ἐπιτυμβίδιαι<sup>AdjN</sup> κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;  
nicht einmal grab nahe schweifen;  
nor by the tomb flit;
- [24] ἢ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δαῖτα κλητὸς<sup>AdjN</sup> ἐπείγεαι; ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀστῶν  
oder nach geladen beeilst du dich; oder or eines of some  
truly to a invited you hasten;
- [25] λανὸν ἔπι<sup>Prp</sup> θρώσκεις; ὡς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποσὶ νισσομένοιο<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub>  
auf springst du; wie how dir for you gehenden of going  
upon you leap; how for you of going
- [26] πᾶσα<sup>AdjN</sup> λίθος πταίοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτέ<sup>,Prp</sup> ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.<sup>"</sup>  
jeder every stolpernd striking an against singt." sings."
- [27] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμείφθην· "Λυκίδα φίλε, AdjV φαντί τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
den him aber ich antwortete-replied. Freund, dear, sagen they say dich you alle all  
him but I replied. dear, they say you all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' Adv ὑπεροχον<sup>AdjA</sup> ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νομεῦσιν  
zu sein to be sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and
- [29] ἔν<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἀμητήρεσσι. τὸ<sup>ArtN</sup> δή<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θυμὸν ἱαίνει  
bei auch das this ja sehr erfreut  
among and this indeed very soothes
- [30] ἀμέτερον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατέ<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον ἴσοφαρίζειν  
unser es- our und dir ja according to meinen my gleich zu sein to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁδὸς ἄδει<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θαλυσιάς· ἢ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐταῖροι  
hoffe ich. die aber but diese this ja truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω<sup>AdjD</sup> Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὅλβω ἀπαρχόμενοι<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> μάλα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφιστ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πίονι<sup>AdjD</sup> μέτρω  
erstlings opfernd seiend offering first fruits- sehr denn ihnen to them reichem rich
- [34] ἀ<sup>ArtN</sup> δαίμων εὕκριθον<sup>AdjA</sup> ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.  
der the daimon gersten reich barley rich füllte filled up
- [35] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄγε δή<sup>Pt</sup> ξυνά<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὁδός, ξυνά<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀώς,  
aber but komm nun, now gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and
- [36] βουκολιασδώμεσθα· τάχ<sup>Adv</sup> ὥτερος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁνασεῖ.  
bucolicieren wir- let us sing bucolic- bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.

[37]	καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Μοισᾶν καπυρὸν <sup>AdjA</sup> στόμα, κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> λέγοντι	und and denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀριδὸν ἄριστον. <sup>AdjA</sup> εἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>Pt</sup> ταχὺ πειθῆς, AdjN	alle all besten: best: aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν· οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> πω <sup>Pt</sup> κατ <sup>'Prp</sup> εἰ <sup>Mön</sup> <sup>AdjA</sup> νόον οὔτε <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐσθλὸν <sup>AdjA</sup>	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νύκημι τὸν <sup>ArtA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Σάμω οὔτε <sup>Kon</sup> Φιλητᾶν	besiege ich I conquer den the aus out of noch nor Φιλητᾶν
[41]	ἀείδων, <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> βάτραχος δὲ <sup>Pt</sup> ποτ <sup>'Adv</sup> ἀκρίδας ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰρίσδω."	singend, singing, βάτραχος aber but einst once wie as jemand someone wetteifere." εἰρίσδω."
[42]	ὡς <sup>Adv</sup> ἐφάμαν ἐπίταδες. <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> αἰπόλος ἀδὺ <sup>Adv</sup> γε λάσσας, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	so thus sagte ich we said darauf, attentively. der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν <sup>ArtA</sup> τοι" <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴφα "κορύναν δωρύττομαι, οὕνεκεν <sup>Kon</sup> ἔστι	"die "this to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are ἔστι
[44]	πᾶν <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>'Prp</sup> ἀλαθείᾳ πεπλασμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> Διὸς ἔρνος.	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of Διὸς ερνος.
[45]	ώς <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τέκτων μέγ <sup>'Adv</sup> ἀπέχθεται, ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰρευνῆ	so so to me mir auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
[46]	ἴσον <sup>AdjA</sup> ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος, <sup>AdjG</sup>	gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ <sup>Kon</sup> Μοισᾶν ὅρνιχες, ὁσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ <sup>Prp</sup> Χῖον ἀοιδὸν	und and welche whoever zu toward
[48]	ἀντία <sup>Adv</sup> κοκκύζοντες <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> εἰτώσια <sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeglich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἄγε βουκολικάς <sup>AdjG</sup> ταχέως <sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin
[50]	Σιμιχίδα· κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> μέν, <sup>Pt</sup> ὅρη φίλος, <sup>AdjN</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀρέσκει	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

- [51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει τὸ<sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασσα."
- dies was irgend gestern in in das the ausarbeitete ich." was what ever formerly in in the I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά νακτι κα λὸς<sup>AdjN</sup> πλόος ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,
- es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χώταν<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>,Prp</sup> ἐσπερήοις<sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὑγρὰ<sup>Adja</sup> διώκη
- und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt when upon evening may drive
- [54] κύματα, χώριων<sup>KonArtG</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> ὥκεανῷ πόδας ἵσχη,
- und der Örter wenn auf hält, and Orion when upon may hold,
- [55] αἰκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁ πτεύμενον<sup>A</sup> Πρᾶμ/Π ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας
- wenn etwa den beobachtend seiend aus of if at least the being watched from out of
- [56] βύσηται· θερμὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῶ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταίθει.
- möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt. may rescue· hot for of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν
- werden eben will strew die die und auch and the the and and
- [58] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νότον τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> εὔρον, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσχατα<sup>Adja</sup> φυκία κινεῖ·
- den the und auch den the und auch der who fernsten moves· the and and and and
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς<sup>AdjD</sup> Νηροήσι ταῖ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>
- hell äugigen to gray die the auch am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέπτ περπτ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἄγρα.
- lieb waren, were dear, denen to whom auch ja indeed aus
- [61] Ἀγεά νακτι πλόον διζημένῳ<sup>D</sup> Πρᾶμ/Π ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν
- suchendem seeking for nach into
- [62] ὕρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> εὔπλοξν<sup>Adja</sup> ὅρμον ἵκοιτο.
- zeit gemäße seasonable alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche. might reach
- [63] κὴγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>,Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥοδόεντα<sup>AdjA</sup>
- und ich jenen hin unter along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen and I that down along unspun unreathed or or rosy
- [64] ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκούων στέφανον περι<sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt
- oder auch um tragend keeping or and around keeping

[65] τὸν <sup>ArtA</sup> Πτελεατικὸν <sup>AdjA</sup> οἶνον ἀπὸ <sup>Prp</sup> κρατῆρος ἀφυξῶ	den the Pteleatichen Pteleatic von from I will draw off	abschöpfe ich I will draw off
[66] πὰρ <sup>Prp</sup> πυρὶ κεκλιμένος, N PerM/P κύαμον δέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> Pr ἐν <sup>Prp</sup> πυρὶ φρυξεῖ.	bei beside geneigt seiend, having been reclined, im in wird rösten. will roast.	
[67] χάστιβάς <sup>KonArtN</sup> στιβάς ἔσσει <sup>T</sup> ται πεπυκασμένα <sup>N</sup> PerM/P ἔστ <sup>T</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πᾶχυν <sup>AdjA</sup>	und die and die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick	
[68] κνύζῃ <sup>T,Pt</sup> ἀσφοδέλω <sup>T,Pt</sup> πολυγνάμη <sup>AdjD</sup> τε <sup>Pt</sup> σε λίνω.	und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and	
[69] καὶ <sup>Kon</sup> πίομαι μαλακῶς <sup>Adv</sup> με μνημένος <sup>N</sup> PerM/P Ἀγεάνακτος	und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered	
[70] αὐταῖσιν <sup>AdjD</sup> κυλίκεσσι καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τρύγα χεῖλος ἐρείδων <sup>N</sup> PräAkt	dieselben with the same und and bis into lehnend. pressing.	
[71] αὐλησεῦντι δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> Pr δύο <sup>Adj</sup> ποιμένες, εἰς <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οἱ <sup>A</sup> χαρνεύς,	werden flöten aber mir to me zwei einer one zwar indeed	
[72] εἷς <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> Λυκωπίτας· ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> Τίτυρος ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> ἀσεῖ.	einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,	
[73] ὡς <sup>Kon</sup> ποκα <sup>Adv</sup> τᾶς <sup>ArtG</sup> Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ <sup>ArtN</sup> βούτας,	wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the	
[74] χώς <sup>Kon</sup> ὕρος ἀμφ' <sup>Prp</sup> ἐπονεῖτο, καὶ <sup>Kon</sup> ὡς <sup>Kon</sup> δρύες αὐτὸν <sup>A</sup> Pr ἔθρήνευν,	und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting	
[75] Ἰμέρα αἵτε <sup>N</sup> Pr φύοντι <sup>D</sup> PräAkt παρ <sup>Prp</sup> ὅχθησιν ποταμοῖο,	welche who wachsend to the growing an beside	
[76] εὗτε <sup>Kon</sup> χιλῶν ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> Pr κατετάκετο μακρὸν <sup>AdjA</sup> ὑφ <sup>Prp</sup> Αἴμον	als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under	
[77] ἢ <sup>Kon</sup> Ἀθω ἢ <sup>Kon</sup> Ῥοδόπην ἢ <sup>Kon</sup> Καύκασον ἐσχατόωντα. A PräM/P	oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.	
[78] ἀσεῖ δ <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ποκ <sup>Adv</sup> ἐδεκτο <sup>T</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰπόλον εὔρεα <sup>AdjA</sup> λάρναξ	wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad λάρναξ	

- [79] ζωὸν<sup>AdjA</sup> ἔόντα<sup>A</sup> PräAkt καὶ<sup>ArtN</sup> καῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,  
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked
- [80] ὡς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr αἱ<sup>ArtN</sup> συμαὶ<sup>AdjN</sup> λειμωνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N</sup> PräAkt ἵοισαι<sup>N</sup> PräM/P  
wie how auch and ihn him die the Stumpf snub nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον<sup>Pr</sup> ἐ<sup>C</sup> αἵδει<sup>A</sup> αὐ<sup>AdjA</sup> μαλαὶ<sup>κοῖς</sup> AdjD ἀνθεσσι μέλισσαι,  
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κατὰ<sup>Prp</sup> στόματος χέε νέκταρ.  
weil because ihm to him süß sweet durch down along was pouring
- [83] ὁ<sup>iij</sup> μακαριστὲ<sup>AdjV</sup> Κομάτα, τύ<sup>N</sup> Pr θηγ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,  
selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Pr κατεκλάσθης ἐ<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Pr μελισᾶν  
und and wurdest eingeschlossen were shut in into und and du you
- [85] κηρία φερβόμενος<sup>N</sup> PräM/P ἔτος ὥριον<sup>AdjA</sup> ἔξεπόνασας.  
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ<sup>·Kon</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> Pr ζωοῖς<sup>AdjN</sup> ἐναριθμίος<sup>AdjN</sup> ὕφελες εἰμεν,  
ach wenn that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr ἐγὼν<sup>N</sup> Pr ἐνόμευον ἀν<sup>·Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας  
so so dir to you ich I hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, N PräAkt τὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>·Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶν ἢ Kon ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις  
lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ<sup>Adv</sup> μελισδόμενος<sup>N</sup> PräM/P κατεκέλισο θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.  
süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine
- [90] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσοσ<sup>A</sup> Pr εἰπὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετ<sup>·Prp</sup> αὖθις<sup>Adv</sup>  
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but nach after wiederum again
- [91] κήγὼ<sup>KonN</sup> τοι<sup>A</sup> Pr ἐφάμαν· "Λυκίδα φύλε, AdjV πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
und ich dies such sagte· I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι κήμε<sup>KonA</sup> διδάξαν ἀν<sup>·Prp</sup> ὥρεα βουκολέοντα<sup>A</sup> PräAkt  
und mich they taught auf und ab up through weidend herding

[93]	ἐσθλά, AdjA	τά <sup>A</sup> Pr	που <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ζηνὸς	ἐπί <sup>Prp</sup>	θρόνον	ἀγαγε	φάμα.
	gute, good things,	die the	I suppose	und and	auf upon	auf upon	brachte brought		
[94]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τόγ <sup>'ArtAPt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πάν <sup>AdjG</sup>	μέγ <sup>Adv</sup>	ὑπεροχον <sup>AdjA</sup>	φῶ <sup>D</sup> Pr	τυ <sup>N</sup> Pr	γε ραίρειν
	aber but	dies that indeed	aus out of	allen all	sehr greatly	überragend, preeminent,	dem welchen for whom	du you	ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ.	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ύπακουσον,	ἐπει <sup>Kon</sup>	φίλος <sup>AdjN</sup>	ἐπλεο	Μοίσαις.		
	wir werden beginnen· we shall begin·	aber but	hörte zu, listen,	da since	lieb dear	warst you were			
[96]	Σιμιχίδα μὲν <sup>Pt</sup>	"Ερωτες	ἐπέπταρον.	ἢ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δο <sup>ArtN</sup>	δειλὸς <sup>AdjN</sup>		
	zwar at least	flogen hin· they flew·	ja indeed	denn for	der the	Armselige wretched			
[97]	τόσσον <sup>AdjA</sup>	ἐρῷ	Μυρτοῦς,	ὅσον <sup>A</sup> Pr	εῖαρος	αἴγες	ἐρᾶντι.		
	so sehr so much	liebt he loves	wie sehr as much			lieben.	love.		
[98]	ἄρατος <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	φιλαίτατος <sup>AdjSupN</sup>	ἀνέρι	τήνω <sup>D</sup> Pr	
	begehrens wert seasonal	aber but	der the	die the	alle all	liebste most beloved	jenem to that one		
[99]	παιδὸς	ὑπό <sup>Prp</sup>	σπλάγχνοισιν	ἔχει	πόθον.	οἶδεν	Ἄριστις,		
	unter under			hält he has		weiß knows			
[100]	ἐσθλὸς <sup>AdjN</sup>	ἀνήρ,	μέγ <sup>Adv</sup>	ἀριστος <sup>AdjSupN</sup>	δν <sup>A</sup> Pr	ούδε <sup>KonPt</sup>	κεν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> Pr	ἀείδειν
	edel good	sehr very	der Beste, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least	selbst himself	besingen to sing	
[101]	Φοῖβος	σὺν <sup>Prp</sup>	φόρμιγγι	παρὰ <sup>Prp</sup>	τριπόδεσσι	μεγαίροι,			
	mit with	an beside				verschmähte, would grudge,			
[102]	ώς <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	παιδὸς	Ἄρατος	ὑπ <sup>Prp</sup>	όστέον	αἴθετ'	ἔρωτι.	
	wie as	aus out of			unter under	lodert burns			
[103]	τόν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	Πάν,	Όμολας	ἐρατὸν <sup>AdjA</sup>	πέδον	όστε <sup>N</sup> Pr	λέλογχας,	
	den that one	mir to me			lieb es lovely	der who	hast erlangt, you have obtained,		
[104]	ἄκλητον <sup>AdjA</sup>	κείνολο <sup>G</sup> Pr	φιλας <sup>AdjA</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	χεῖρας	ἐπείσαις,			
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into		legen mögest, you might set,			
[105]	εἴτ <sup>Kon</sup>	ἐστ <sup>'</sup>	ἀρα <sup>Pt</sup>	Φιλίνος	ό <sup>ArtN</sup>	μαλθακὸς <sup>AdjN</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	ἄλλος. <sup>AdjN</sup>
	sei es ist	ist	wohl then	der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone	anderer other.	
[106]	κῆν <sup>KonPt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ταῦτ <sup>A</sup> Pr	ἔρδης	ώ <sup>ij</sup>	Πλαν	φίλε, <sup>AdjV</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr
	und wenn and if	zwar at least	dieses these	tust you may do	o O	Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything	τι <sup>A</sup> Pr
								dich you	παῖδες

- [107] Ἀρκαδί<sub>kol</sub><sup>AdjN</sup> σκίλ<sub>λαισιν</sub> ύπο<sub>Prp</sub> πλευ<sub>ράς</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὥμους  
arkadische Arcadian unter under und and auch also
- [108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστίσδοιεν, ὅτε<sub>Kon</sub> κρέα τυτθά<sup>AdjN</sup> παρείη.  
dann wenn then geißelten, they might whip, wenn when kleine small vorhanden seien· might be present.
- [109] εἰ<sub>Kon</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἀλλως<sup>Adv</sup> νεύσαις, κατὰ<sub>Prp</sub> μὲν<sub>Pt</sub> χρόα πάντ<sup>Adja</sup> ὀνύχεσσι  
wenn aber anders nicktest, you might incline, über down zwar at least alles all
- [110] δακνόμενος<sup>N</sup> κνάσαιο καὶ<sub>Kon</sub> ἐν<sub>Prp</sub> κνίδαισι καθεύδοις,  
gebissen werdend being bitten kratztest you might scratch und in schliefest, you might sleep,
- [111] εἴης δὲ<sub>Pt</sub> Ἡδωνῶν μὲν<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> ὕρεσι χείματι μέσσω<sup>AdjD</sup>  
wärst be aber zwar at least in in mittlerem middle
- [112] Ἐβρον πάρ<sub>Prp</sub> ποταμὸν τετραμμένος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω,  
an by gewandt having been turned nahe near
- [113] ἐν<sub>Prp</sub> δὲ<sub>Pt</sub> θέρει πυμάτοισι<sup>AdjD</sup> παρ<sub>Prp</sub> Αἰθιόπεσσι νομεύοις  
im in aber but äußersten at the furthest bei beside weidetest herdsmen
- [114] πέτρα<sub>ü</sub>πο<sub>Prp</sub> βλεμύων, δθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁρατός.<sup>AdjN</sup>  
unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.
- [115] ὑμμες<sup>N</sup> δὲ<sub>Pt</sub> γετίδος καὶ<sub>Kon</sub> βυβλίδος ἀδύλι<sup>AdjA</sup> λιπόντες<sup>N</sup> αοράκτη  
ihr all aber but und and süß sweet verlassend having left
- [116] νᾶμα καὶ<sub>Kon</sub> οἰκεῦντα, ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> ἔδος αἰπὺ<sup>AdjA</sup> Διώνας,  
und and der blonden of blond steilen steep
- [117] ὡή μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν<sup>D</sup> ὁμοῖοι, AdjN  
errötend being reddened gleich, like,
- [118] βάλλετε μοι<sup>D</sup> τόξοισι τὸν<sup>ArtA</sup> ἴμερό εντα<sup>AdjA</sup> Φιλίνον,  
schießt shoot mir for me den the begehrrens würdigen desirous
- [119] βάλλεται, επει<sub>Kon</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sub>Pt</sub> ἐλεεῖ<sup>G</sup> μευ.<sup>Pr</sup>  
schießt, shoot, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.
- [120] καὶ<sub>Kon</sub> δὴ<sub>Pt</sub> μάν<sub>Pt</sub> ἀπίολο<sup>AdjN</sup> πεπαίτερος, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sub>Pt</sub> γυναῖκες  
und and in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but

[121] "αἰαῖς" "ij φαντὶ N PräAkt "Φιλίηνε, τό ArtN τοι D Pr καλὸν AdjN ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh"  
 "alas"  
 sagen  
 they say  
 das  
 the  
 dir  
 to you  
 schöne  
 fair  
 zerrinnt."  
 flows away."

[122] μηκέτι Adv τοι D Pr φρουρέωμες ἐπὶ Prp προθύροισιν Ἀρατε,  
 nicht mehr  
 no more  
 to you  
 mögen wir wachen  
 let us watch  
 an  
 upon

[123] μηδὲ Kon πόδας τριβώμες. ὅ ArtN ὥ Pt ὅρθριος AdjN ἄλλον AdjA ἀλέκτωρ  
 und auch nicht  
 nor  
 reiben wir.  
 let us wear.  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 frühzeitig  
 of dawn  
 andern  
 another

[124] κοκκύζων N PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖσι AdjD διδοίη,  
 krähend  
 crowing  
 beschwerlichen  
 grievous  
 möge geben,  
 might give,

[125] εἰς AdjN δέ Pt ἀπὸ Prp τᾶσδε G Pr φέριστε AdjSupV Μόλων ἄγχοτο παλαιίστρας,  
 einer  
 one  
 aber  
 but  
 von  
 from  
 dieser  
 of this  
 Bester  
 best  
 würde gewürgt  
 might be strangled

[126] ἄμμιν D Pr δέ Pt ἀσυχία τε Pt μέλοι γραία τε Pt παρείη,  
 uns  
 to us  
 aber  
 but  
 und  
 and  
 liege am Herzen  
 might be an object  
 und  
 and  
 sei zugegen,  
 might be present,

[127] ἀτις N Pr ἐπιφθύζοισα N PräAkt τὰ ArtA μὴ Pt καλὸς AdjA νόσφιν Adv ἐρύκοι.  
 welche  
 whoever  
 zischend  
 muttering over  
 die  
 the  
 nicht  
 not  
 schönen  
 fair  
 abseits  
 apart  
 hielte zurück.  
 might keep off.

[128] τόσος' AdjA ἐφάμαν· ὁ ArtN δέ Pt μοι D Pr τὸ ArtN λαγωβόλον, ἀδὺ AdjN γε λάσσας N AorAkt  
 so viel  
 so much  
 sagte ich.  
 we said.  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 mir  
 to me  
 das  
 the  
 süß  
 sweetly  
 lachend  
 having laughed

[129] ὡς Kon πάρος, Adv ἐκ Prp Μοισᾶν ξεινήιον ὕπασεν εἴμεν.  
 wie  
 as  
 zuvor,  
 formerly,  
 von  
 out of  
 gab  
 he gave  
 zu sein.  
 to be.

[130] χώ KonArtN μὲν Pt ἀποκλίνας N AorAkt ἐπ', Prp ἀριστερὰ AdjA τὰν ArtA ἐπὶ Prp Πύξας  
 und der  
 and the  
 zwar  
 at least  
 abgebogen habend  
 having turned aside  
 nach  
 upon  
 links  
 left  
 die  
 the  
 nach  
 upon

[131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ Kon ἐγώ N Pr τε Pt καὶ Kon Εὔκριτος ἐς Prp Φρασιδάσω  
 schlug ein  
 went  
 aber  
 but  
 ich  
 I  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 zu  
 into

[132] στραφθέντες N AorPas χώ KonArtN καλὸς AdjN ἀμύντιχος ἐν Prp τε Pt βαθείαις AdjD  
 gewandt worden  
 having turned  
 und der  
 and the  
 schöne  
 fair  
 in  
 in  
 und  
 and  
 tiefen  
 deep

[133] ἀδείας AdjG σχοῖνοι μευνίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen  
 sweet  
 legten wir uns  
 we were laid

[134] ἐν Prp τε Pt νεοτιμάτοισι AdjD γε γαθότες N PerAkt οιναρέοισι AdjD  
 in  
 in  
 und  
 frisch bereiteten  
 freshly pressed  
 erfreut sieind  
 having rejoiced  
 wein duftenden.  
 wine sweet.

[135] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο  
viele aber über uns oben entlang wogten  
many but to us above down were shaking

[136] αἴγει|ροι πτελέαι τε·<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ιερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ  
und- and das aber nahe nearby heilige sacred  
but

[137] Νυμφᾶν ἔξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο κατειβόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κελάρυζε.  
aus herab trickling down murmelte.  
out of out of was murmuring.

[138] τοι<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὄροδαμνίσιν αἰθαλῶνες  
die aber zu schattigen shadowy  
the but toward

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόνον· ἀ·<sup>ArtN</sup> δέ<sup>'Pt</sup> ὄλολυγών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend  
chattering but wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκιναῖσι<sup>AdjD</sup> βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.  
aus der Ferne in dichten plapperte  
from afar in thick kept murmuring

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,  
sangen were singing und was moaning  
were singing and was moaning

[142] πωτῶντο ξουθαῖ<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.  
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about  
were flying were flying around

[143] πάντων<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡσδεν<sup>Adv</sup> θέρεος μάλα<sup>Adv</sup> πίονος, ὡσδε<sup>Adv</sup> δέ<sup>'Pt</sup> ὀπώρας.  
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but  
all all thus very rich, rich, thus but

[144] ὅχναι μὲν<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσί, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι δὲ<sup>'Pt</sup> μᾶλα  
zwar bei an beside aber but  
at least beside an beside but

[145] δαψιλέως<sup>Adv</sup> ἀμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκυλίνδετο· τοι<sup>ArtN</sup> δέ<sup>'Pt</sup> ἐκέχυντο  
reichlich plentifully uns to us wälzte sich- die aber hatten sich ergossen  
plentifully to us was rolling- the but had been poured

[146] ὅρπακες βραβίλοισι<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔραζε.<sup>Adv</sup>  
schweren with weighty niedrig beschwerend weighing down zum Boden-  
heavy with heavy low burdensome to the ground-

[147] τετράενες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>'Pt</sup> πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.  
vier jährig four years aber löste sich was loosed  
four years but loose

[148] νύμφαι Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνάσσιον<sup>AdjA</sup> αἴπος ἔχοισαι, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149]	ἄρα <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τοι	όνδε <sup>AdjA</sup>	Φόλω	κατὰ <sup>Prp</sup>	λάινον <sup>AdjA</sup>	ἄντρον
	etwa	wohl	irgendwo	solch es	such		hinab in	steinern es	stone
<hr/>									
[150]	κρατῆρ'	Ἅρα	κλῆι	γέρων	ἐστήσατο	Χείρων;			
				stellte auf		set up			
<hr/>									
[151]	ἄρα <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τῇ νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποτ <sup>,Adv</sup>	Ἄναπω,
	etwa	wohl	irgendwo	jenen that	den the		den the	einst	once
<hr/>									
[152]	τὸν <sup>ArtA</sup>	κρατε ρὸν <sup>AdjA</sup>	Πολύ φαμον,	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῶρεσι	νᾶας	ἔ βαλλε,		
	den the	starken mighty		der who			warf, was hurling,		
<hr/>									
[153]	τοῖον <sup>AdjA</sup>	νέκταρ	ἐ πεισε	κατ <sup>,Prp</sup>	αὐλία	ποσσὶ	χο ρεῦσαι,		
	solchen such		überredete he persuaded	über down			zu tanzen, to dance,		
<hr/>									
[154]	οἷον <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τόκα <sup>Adv</sup>	πῶμα	δι εκρανά	σατε	Νύμφαι		
	welch ein what sort	ja indeed	damals then		mischet	you mixed			
<hr/>									
[155]	βωμῷ	πὰρ <sup>Prp</sup>	Δάματρος	ἀ λωάδος;	ἀλωάδος; <sup>AdjG</sup>	ἄς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>Prp</sup>	σωρῷ	
	bei beside			der Tenne; of threshing floor;	of whom	deren	auf upon		
<hr/>									
[156]	αὖθις <sup>Adv</sup>	ἐ γώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πά ξαιμι	μέ γα	πτύον,	ἀ ArtN	δὲ <sup>Pt</sup>	γε λάσσαι	
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	die the	aber but		lacht to laugh	
<hr/>									
[157]	δράγματα	καὶ <sup>Kon</sup>	μά κωνας	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀμφοτέ ραισιν	ἀμφοτέ ραισιν <sup>AdjD</sup>	ἐ χοισα.	N	ΠρᾶAkt
	und and		in in	beiden both		haltend. having.			

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ <sup>ArtD</sup>	χαρίεντι <sup>AdjD</sup>	συνήντετο	βουκολέοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with		Vieh hürend herding
<hr/>					
[2]	μᾶλα	νέμων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	φαντί,	κατ <sup>,Prp</sup>
	weidend, pasturing,	wie as	sagen sie, they say,	entlang down along	ῶρεα μακρὰ <sup>AdjA</sup>
<hr/>					
[3]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	τώγ <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	ἵστην	πυρροτρίχω, <sup>AdjDuN</sup>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup> ἀνάβω, <sup>AdjDuN</sup>
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haaring, red haired,	beide both hoch gewachsen, full grown,
<hr/>					
[4]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	συρίσδεν	δεδαχμένω, <sup>DuN</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	ἀείδεν.
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both singen. to sing.	

[5] πρῶτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν ιδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγόρευε Μενάλκας·  
zuerst aber nun zu gesehen habend redete was speaking  
first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀεῖσαι;  
"brüllen sieh zu overseer willst mir singen;  
"bellow you desire to me to sing;

[7] φαμί τού<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικασεῖν, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέλω αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων. "N  
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."  
I say you to defeat, as much I want myself singing."

[8] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις τοιῷδε<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο μύθω.  
ihn aber nun und der mit solchem erwiderte was answering  
him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,  
woll tragend er  
of wool fleeced

[10] οὐποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθοις τύγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων. "N  
niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."  
never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;  
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen  
you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.  
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen  
I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θησεύμεσθ', ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;  
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θησῶ. τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θὲς ίσομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν.  
ich werde setzen. du aber setze gleich alten  
I I will set. you but set equal in value

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ ποκα<sup>Adv</sup> ἀμνόν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht werde setzen jemals da streng harsh der mein of me  
not I will set once since harsh the of me

[16] χά<sup>KonArtN</sup> μάτηρ, τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μᾶλα ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀριθμεῦντι.  
und die die aber spät abends alle zählen sie beide.  
and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἔξει ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν; N  
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;  
but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόησα καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐννεάφωνον, AdjA  
die machte ich schöne ich neun stimmige,  
which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν, <sup>Adv</sup>  
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατθείην, τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht werde niederlegen. not I will set down.

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κήγω<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. <sup>AdjA</sup>  
wahrlich truly ja at least indeed und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν. <sup>Adv</sup>  
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her.

[23] πρώταν<sup>Adv</sup> ντιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> συνέπαξ·. ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
kürzlich formerly ihn it zusammenfügte ich. noch still und den the schmerze ich I ache

[24] τοῦτον, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διασχισθὲς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> διέτμαξεν.  
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κρινεῖ; τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων; <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τῆνον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἥγ<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ὁ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
dem to whom toward den the der the der the scheekige white spotted bellit. barks.

[28] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄνσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.  
und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten.

[30] πράτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> ἀειδεί λαχῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ίνκτὰ Μενάλκας,  
zuerst first aber nun sang durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
dann then aber wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἀρξατο πράτος. <sup>AdjN</sup>  
bukolischen bucolic· so thus aber began began zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ<sup>Kon</sup> πιταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλές<sup>AdjA</sup> ἢσε μέλος,  
jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ<sup>'</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>,Adv</sup> ἔνθη  
weidet ihr möget aus die the wenn if aber but einst once sei you may come  
may you feed out of the if you may come

[36] Δάφνις ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας, μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἴπερ<sup>Kon</sup> ὄμοιον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
dieser this der the mästet· fatten· und wenn if etwas anything

[40] τεῖδ<sup>,Adv</sup> ἀγάγῃ, χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.  
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἔνθ<sup>,Adv</sup> ὅις, ἔνθ<sup>,Adv</sup> αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἔνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort there dort there zwilling gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι, AdjN  
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,

[43] ἔνθ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπῃ,  
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber wohl at least fort ginge, he may depart,

[44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαῖ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντῷ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ', Adv ἀ· ArtN καλὰ AdjN παῖς ἐπινίσσεται· αἰ Kon δ· Pt ἀν Pt ἀφέρπῃ,  
dort die schöne fair kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,  
there the fair alights· if but at least he may depart,

[48] χῶ KonArtN τὰς ArtA βῶς βόσκων N PräAkt χαὶ KonArtN βόες αὐτέραι. AdjN  
und der die weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὡς τράγε, τᾶν ArtG λευκᾶν AdjG αἰγῶν ἄνερ, ὡς N Pr βάθος ὕλας  
o der weißen white der du to whom

[50] μυρίον, AdjN (ὡς σιμαὶ AdjV δεῦτ', Adv ἐφ Prp ὅδωρ ἔριφοι· )  
zahllos, (o stumpf nasige come here auf upon

[51] ἐν Prp τήνω D Pr γὰρ Pt τῆνος N Pr οὐθ' ὡς κόλε καὶ Kon λέγε· Μίλων,  
in jener denn jener geh o und sage·

[52] ὁ ArtN Πρωτεὺς φώκας καὶ Kon θεὸς ὧν N PräAkt ἔνεμε.  
der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μή Pt μοι D Pr γάν Πέλοπος, μή Pt μοι D Pr χρύσεια AdjA τάλαντα  
nicht möge mir to me nicht mögen not to me goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ KonPt πρόσθε Adv θέειν ἀνέμων·  
seit be zu haben, noch auch voran rennen and not before to run

[55] ἀλλ', Kon ὑπὸ Prp τῷ ArtD πέτρᾳ τῷ D Pr ᾧσομαι, ἀγκάς Adj τῇ N PräAkt το, A Pr  
aber unter der this werden singen, im Arm haltend dich, but you

[56] σύννομα Adj μᾶλ Adv ἐσορῶν, N PräAkt τᾶν ArtA Σικελᾶν AdjA ἐς Prp ὄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sizilische in into hard by very

[57] δένδρεσι μὲν Pt χειμῶν φοβερὸν AdjN κακόν, ὕδασι δ· Pt αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es aber but

[58] ὕρνισιν δ· Pt ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις AdjD δὲ Kon λίνα,  
aber den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ Pt παρθενικᾶς AdjG ἀπαλᾶς AdjG πόθος. ὡς τράπερ ὡς Ζεῦ,  
aber jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ Pt μόνος AdjN ἡράσθην· καὶ Kon τὸ N Pr γυναικοφίλας. AdjN  
nicht allein verliebte ich mich· I was in love· und du Frauen liebend. not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> δι<sup>,Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παῖδες<sup>A</sup> ἔεισαν·  
these zwar nun durch antiphonal er die sangen.  
sang.

[62] τὰ<sup>A</sup> <sub>ArtA</sub> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὥδαν<sup>Adv</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> ἔξαρχε<sup>A</sup> Μενάλκας,  
den the letzten last aber but so thus began was leading off  
Menalik.

[63] Φείδευ τὰ<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φείδευ λύκε τὰ<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ, <sub>G</sub>  
schone der schone der meiner,  
spare of the spare of the of me,

[64] μηδ<sup>,KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>,A</sup> <sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκὸς<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.  
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὡ<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος<sup>A</sup> ἔχει τυ;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
O so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ<sup>A</sup> νέμοντα. <sub>A</sub>  
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.  
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὅιες, μηδ<sup>,Kon</sup> ὅμμες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die aber auch nicht ihr you all zögert Zartes sich satt zu machen  
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ', ὅκκ<sup>,Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φύηται.  
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.  
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὕθατα πλήσατε πᾶσαι, <sub>AdjN</sub>  
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες<sup>A</sup> ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> ταλάρως<sup>A</sup> ἀποθῶμαι.  
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.  
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.  
zweiter wieder hell hob an zu singen.  
second again shrill was taking up to sing.

[72] κήμε<sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ἴδοισα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελάντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν ἔφασκεν.  
die vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie.  
the driving past good good I was she kept saying.

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἄπο, <sub>Adv</sub> τῶμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ, <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,  
not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup> AorSAkt τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὅδὸν εἴρον.  
aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our ging ich.  
I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>:AdjN</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τὰς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα·  
liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς·  
süß aber und der and the tönt, pipes, süß aber und die and the

[78] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ῥέον<sup>A</sup> PräAkt αἰθριοκοιτεῖν.  
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen.  
open sky sleep.

[79] τῷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ ταὶ<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τῷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,  
der to the die the dem to the

[80] τῷ<sup>ArtD</sup> βοὶ δὲ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἱ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταὶ<sup>N</sup> Pr  
der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr πᾶίδες ἄεισαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱπόλος ὡδὲ<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν·  
so thus die the sangen, der aber so thus redete.  
the sah, the aber so thus was speaking.

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τῇ<sup>N</sup> Pr τῷ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὥ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.  
süß etwas der the dein of you und begehrenswert als Δaphni φωνά.

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένω<sup>D</sup> PräM/P τευ<sup>G</sup> Pr ἀκουέμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken.  
better better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken.

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> ἀείδων<sup>N</sup> PräAkt  
nimmt an die die siegstest du won denn singend.  
take hold die the you won for singend.  
singend.

[85] αἱ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>A</sup> Pr λῆς με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἔμ<sup>,Prp</sup> αἱπολέοντα<sup>A</sup> PräAkt διδάξαι,  
wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,  
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν<sup>A</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D</sup> Pr αἴγα,  
jene that die the mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἄτις<sup>N</sup> Pr ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
die welche which über over stets always den the füllt.  
which which über over stets always den the fills.

[88] Ὡς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἔχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
so thus zwar indeed der the freute er sich was gladdened und sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

- [89] νικάσας, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ούτως<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so zu möge springen.  
having won, thus upon he might leap.
- [90] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατεσμύχθη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνετράπετο φρένα λύπα  
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen  
as but was scorched and was turned back
- [91] ὕτερος, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύμφα γαμεθεῖσ<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀκάχοιτο.  
der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.  
the other, so and having been married might be vexed.
- [92] κὴ<sup>KonPrp</sup> τούτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
und aus diesem erster bei among wurde,  
and from this first among became,
- [93] καὶ<sup>Kon</sup> Νύμφαν ἄκρηβος<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> Ναίδα γάμεν.  
und genau seiend noch heiratete er.  
and exact being yet he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος, <sup>AdjN</sup>  
bucoliciere herd sing du you aber but beginne begin erster, first,
- [2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας,  
beginne begin verbinde sich let be joined aber but
- [3] μόσχως βουσὶν ύφέντες, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ύπο<sup>Prp</sup> στείραισται<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύρως.  
unter geführt habend, having put under, unter unter unfruchtbaren barren cows aber but
- [4] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμῷ<sup>Adv</sup> βόσκοιντο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φύλακοισι πλανῶντο  
und die zwar zusammen würden weiden und in in würden umher irren  
the indeed together might graze and in were wandering
- [5] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀτιμαγελεῦντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βουκολιάζευ  
nichts entehrend die Herde: mir aber du bucoliciere nothing dishonoring the herd. for me but you herd sing
- [6] ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup> ἄλλωθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτικρίνοιτο Μενάλκας.  
von außen, von anderswo aber möge er antworten from outside, from elsewhere but might lean toward
- [7] ἄδυ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βοῦς,  
süß zwar die tönt, pipes, süß aber und die sweet indeed die
- [8] ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> σύριγξ χώ<sup>KonArtN</sup> βουκόλος, ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κήγών, <sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
süß aber und die und der süß aber und ich. sweet and the and the and the and I.

[9]	ἔστι δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρ' <sup>Prp</sup> ὅδωρ ψυχρὸν <sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> νέγνασται	ist aber mir bei kalt cool in aber sind auf geschichtet there is but to me beside cool in but are set
[10]	λευκᾶν <sup>AdjG</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλὰ <sup>AdjA</sup> δέρματα, τάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀπάσας <sup>AdjA</sup>	weiß er aus schöne fair die which mir to me alle all of white out of fair which to me all
[11]	λίψ κόμαρον τρωγοίσας <sup>N</sup> ΑorSAkt ἀπό <sup>Prp</sup> σκοπῆς ἔτι ναξε.	abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. habend having nibbled von from shook down.
[12]	τῶ <sup>ArtG</sup> δέ <sup>Pt</sup> θέρευς φρύγοντος <sup>G</sup> ΠräAkt ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόσον <sup>AdjA</sup> μελεδαίνω,	des aber Brennens ich so viel sorge, therefore but of burning I so much I care,
[13]	ὅσσον <sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ <sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.	so viel as liebend zwei und hören zu. as much as loving and to hear.
[14]	οὐτῶς <sup>Adv</sup> Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐτῶς <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> Μενάλκας.	so thus sang sang mir, to me, so thus aber but Me nálkas.
[15]	Αἴτνα μάτερ ἐμά, AdjN κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> καλὸν <sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω	mein, mine, und ich schöne bewohne I inhabit
[16]	κούλαις <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πέτραισιν ἔχω δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ὁγείρω	hohlen in habe aber dir so viel wie in in hollow in I have but to you as many things in in
[17]	φαίνονται, πολλὰς <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὅις, πολλὰς <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> χιμαίρας,	erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but chi mairas.
[18]	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> κεφαλᾶς καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ποσὶ κώεα κεῖται.	deren mir bei und bei liegt. of which to me by and by lies.
[19]	ἐν <sup>Prp</sup> πυρὶ δέ <sup>Pt</sup> δρυῖνῳ <sup>AdjD</sup> χόριαζεῖ, ἐν <sup>Prp</sup> πυρὶ δέ <sup>Pt</sup> αὖται <sup>AdjN</sup>	in in aber eichen holzen siedet, in in aber but trockene again
[20]	φαγοὶ χειμαίνοντος <sup>G</sup> ΠräAkt ἔχω δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐδέ <sup>Pt</sup> ὕσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥραν	des Winters- of wintering: habe aber dir ja auch nicht so viel as much
[21]	χείματος ἢ <sup>Kon</sup> νωδὸς <sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος <sup>G</sup> ΠräAkt	oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.
[22]	τοῖς <sup>ArtD</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐπεπλατάγησα καὶ <sup>Kon</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup> δῶρον ἐδωκα,	denen zu them zwar klapperte ich und sofort at once gab ich, I gave,

- [23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός.,  
zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ, AdjA τὰν<sup>ArtA</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> μωμάσατο τέκτων,  
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed
- [25] τίνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στρόμβῳ καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅστρακον, ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jenem aber schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρίασι<sup>AdjD</sup> δοκεύσας, N AorAkt  
wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,
- [27] πέντε<sup>Adj</sup> ταμών<sup>N</sup> AorSAkt πέντε<sup>Adj</sup> οὖσιν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγκαναχήσατο κόχλω.  
fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but dröhnte resounded
- [28] Βουκολικαὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δέ<sup>Pt</sup> ὥδας,  
bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but
- [29] τάς<sup>ArtA</sup> ποκέ<sup>Adv</sup> εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῇ νοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρὼν<sup>N</sup> PräAkt ἄεισα νομεῦσι,  
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang
- [30] μηκέτε<sup>Pt</sup> επὶ<sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.  
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν<sup>Pt</sup> τέττιγι φίλος, AdjN μύρμακι δέ<sup>Pt</sup> μύρμαξ,  
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] ἵρηκες δέ<sup>Pt</sup> ἵρηξιν, εἰμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ<sup>Kon</sup> ὥδα.  
aber but mir to me aber auch und and
- [33] τᾶς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος<sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὕπνος  
deren of her mir ganz möge sein might be voll full weder neither denn for
- [34] οὕτε<sup>Pt</sup> ξαρέξαπίνας<sup>Adv</sup> γλυκερώτερον, AdjKmpN οὔτε<sup>Pt</sup> μελίσσαις  
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweater, noch nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον<sup>AdjA</sup> εἰμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ρεῦντι<sup>D</sup> PräAkt  
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing
- [36] γαθεῦσαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.  
sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht not at all entzündete did inflame